

**62 СТИХОТВОРЕНИЯ
ИГОРЯ БУРДОНОВА,
которые так или иначе посвящены
ИСТОРИИ,**

**61 из которых переведены на
китайский профессором ГУ ЮЕМ (谷羽)
и одно переведено на китайский его
ученицей Хэ Фань (贺梵).**

оригинал 1982-2025

перевод 2019-2025



Содержание — 目录:

0.	ИСТОРИЯ	6
1.	Тао Юань-мин	7
1.	陶渊明	7
2.	Ли Цин-чжао	8
2.	李清照	8
3.	Ни Цзань	9
3.	画家死而复生	9
4.	Думаю о Ми Фу и Су Ши...	10
4.	我在想米芾与苏轼	10
5.	Визит Тао Юань-мина	11
5.	陶渊明来访	11
6.	"Шелковый Путь": I. На вершине холма	12
6.	丝绸之路. 1	12
7.	"Шелковый Путь": II. Посередине	12
7.	丝绸之路. 2 站在半路途中	12
8.	"Шелковый Путь": III. Прощание	12
8.	丝绸之路. 3 告别	12
9.	Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)	13
9.	曹植	14
10.	Бянь Бинь	15
10.	读《蚤虱赋序》有感	15
11.	Избавление от сомнений	16
11.	四十不惑	16
12.	Академик Го Си	17
12.	翰林待招画师郭熙	18
13.	Я древнийкитаец	19
13.	我是远古的中国人	20
14.	Весенняя прогулка	21
14.	春游	22
15.	Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН.	23
15.	我活在变动的时代。	23
16.	О, ВЕЛИКИЙ КИТАЙСКИЙ ПОЭТ ТАО ЮАНЬ-МИН!	24
16.	哦, 中国大诗人陶渊明!	24
17.	Плотина у города Ичан	25
17.	宜昌大坝怀念屈原	26
18.	Сиху	27
18.	西湖	28
19.	ВЕЧНЫЕ ЛЮДИ	29
19.	永世长存的人们	30
20.	УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)	33
20.	孔夫子的弟子 (99 行)	34
21.	Царство У напало на царство Чу	39
21.	吴国伐楚	40
22.	Обезглавили сто тысяч воинов	41
22.	十万将士人头落地	42
	Вэнь Цзян	44
23.	Вэнь Цзян	45
23.	文姜	46
	Чжэн Каофу	47
24.	Чжэн Каофу	49
24.	正考父	50
25.	Царство Шу	51
25.	蜀国	51
26.	Душа Ду Фу	52
26.	杜甫的精神	52
27.	Прогулка в горах Лушань-Алашань	53

27.	梦游庐山阿拉山	54
28.	Колокольчик	59
28.	小铃铛	60
29.	ЧЖУ СИ МИЗОГИН	61
	От написания стихотворения «ЧЖУ СИ МИЗОГИН» у меня остались заметки	63
29.	朱熹的仄女症	66
30.	ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ	69
30.	李白、李清照来访	70
31.	李杜 ЛИДУ	71
31.	李杜	72
32.	Я спросил Темуджина	73
32.	我问铁木真	74
33.	НА ДАЧЕ	75
33.	在别墅	76
34.	ФИЛОСОФИЯ	77
34.	哲学	77
35.	ВО ГЛУБИНЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ	79
35.	在千百年的深层	79
36.	ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА	80
36.	和谐与代数	80
37.	ЧИТАЮ КНИГИ	81
37.	读书	82
38.	ЭПОХА ШАН	83
38.	商朝时代	84
39.	ОРДУСЬ	85
39.	鄂尔多斯	86
40.	БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ	87
40.	白居易安置了青毡帐	88
41.	РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА	89
41.	俄罗斯文学	89
42.	ТРЕХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ ЛИ — 李 (слива)	90
	Перевод на китайский профессора Гу Юя (Тяньцзинь, КНР):	95
42.	《中国历史三千年, 李氏名人三十三》	95
43.	В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ	98
43.	在白桦林里	98
44.	ПО ПУСТЫНЕ ВРЕМЁН	99
44.	行走在时间的荒原	100
45.	НЕСЛУЧИВШЕЕСЯ ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД	101
45.	虚幻西游记	102
46.	МЕНЯ НЕ БЫЛО	103
46.	那时还没有我	104
47.	24 ГОД НАШЕЙ ЭРЫ	105
47.	公元 24 年	106
48.	КРАТКАЯ ИСТОРИЯ НАШЕЙ ЭРЫ	115
48.	世纪简史	116
49.	ДАО ГОРОДА ПИНЬЯО	117
49.	5. 平遥之道	118
50.	КИТАЙСКАЯ ДОЧКА	119
50.	中国女儿	120
51.	ИВАН ГРОЗНЫЙ ПИШЕТ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ	121
51.	伊万雷帝给安德列·库尔布斯基写信	121
52.	ИВАН ГРОЗНЫЙ ПРОДОЛЖАЕТ ПИСАТЬ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ	122
52.	伊万雷帝继续给安德列·库尔布斯基写信	122
53.	УРОК ИСТОРИИ	123
53.	历史课 (历史的教训)	124
54.	БЕССМЕРТНЫЙ	125
54.	长生不老的人	126

55.	ФАРФОР	129
55.	瓷雕	130
56.	АЛЬБОМЫ КИТАЙСКОЙ ЖИВОПИСИ И ДРУГИЕ КНИГИ	131
56.	中国画册和其他书籍	132
57.	СХОЛИЯ	133
57.	酒宴谣曲	134
58.	ДВА ФИЛОСОФА	135
58.	两位哲学家	136
59.	ФОТОГРАФИИ	137
59.	那些照片	138
60.	ФУ О СПАС-ПОМАЗКИНО	145
60.	斯帕斯-波马兹基诺村赋	146
61.	Я ВИДЕЛ ХЛЕБНИКОВА В ОСЕННЕМ ПАРКЕ	160
61.	在秋天的公园里我跟赫列布尼科夫相遇	160

0. ИСТОРИЯ

История

Как перезрелая девица

Не любит правды, падкая на лесть.

Её покрытые косметикой страницы

Я всё пытаюсь правильно прочесть.

Как тут напудрено, румяна и белила.

Столетний грим, слоёный как пирог.

Как мне узнать, что было и не было?

Как мне найти трепещущий исток?

Но можно ль смыть слоёные столетья

С её благообразного лица?

Что если вместо мировых ответов

Вдруг обнаружишь череп мертвеца!

20-24 сентября 1982

1. Тао Юань-мин

*Где-то в даях туманных
утопают людские селенья,
Тёмной мягкой завесой
расстиляется дым деревень.*

Тао Юань-мин "Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,
и вдруг исчезли два тысячелетья,
как дуновенье ветра.
И сквозь меня до будущих веков
проплыл легко
" дым деревень " ...

27 сентября 1985

1. 陶渊明

我在地铁车厢里阅读
一位中国诗人的诗集
两千年的时光就像
一阵风，忽然消失。
树林里的烟雾
穿过我的身体
流向未来的世纪
竟如此轻而易举……

1985年9月27日
2019, 1, 17 谷羽译

2. Ли Цин-чжао

Как тоскует в далеком Китае
стареющая поэтесса!
Хочу сказать и не знаю
слов участия и приветя.
Хочу предложить вина
и, шутя, о друзьях рассказывать...
Пусть в окне небольшая луна
нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам
уже больше тысячи лет!
И станет смешно до слез!

3 октября 1985

2. 李清照

女诗人仿佛渐趋衰老，
在中国古代忧思不断！
我想说话，却不知道
既体贴又温和的语言。
我想劝她饮一杯酒，
开句玩笑，回忆朋友……
但愿窗口有一钩弯月
听我们交谈到凌晨时候。

猛然醒悟：忧伤的诗
流传已经超越千年！
我意识到自己的可笑，
禁不住泪流满面！

1985年10月3日
2019, 1, 17 谷羽译

3. Ни Цзань

Свалился с шумом желудь на тропу.
Собака прыгнула. Я вышел на поляну.
Туман унес с деревьев всю листву,
оставив только линии Ни Цзаня...

Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

3. 画家死而复生

嗵的一声松果坠落在地。
狗一跃而起。我走进林间空地。
雾气笼罩了所有的树叶，
留下的只有倪赞的笔墨……

伟大的画家死而复活！

1985年10月4日
2019, 1, 17 谷羽译

4. Думаю о Ми Фу и Су Ши...

О, как жаль, что ушедших людей
с нами больше не будет вовек!
Гляжу на заснеженную сосну...
Разве что-то ее отличает
от сосен в далеком Китае
далекой эпохи Сун?

январь 1986

4. 我在想米芾与苏轼

哦，多么遗憾，逝去的人们
不可能再跟我们长久团聚！
我瞅着枝桠笼雪的青松……
难道这些松树跟那些松树
跟遥远的中国松树不同？
那个朝代叫做宋！

1986年1月
2019, 1, 17 谷羽译

5. Визит Тао Юань-мина

Нет, это не уход от мира!

Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те, кого я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.
Давно уж травой на земле заросли их следы.
Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,
Наших столиц посетить отдаленную глушь.
Может быть, Вам не понравится шум городов.
Скрип колесниц не расслышите в шуме машин.
Но хризантем захватите Вы горсть лепестков —
Лучшим вином я наполню побольше кувшин.
Напьемся скорей! О, есть, что оплакать вдвоем!
А после, прошу Вас, лучшую песню, Вашу песнь запоем.
О, как недолог к рассвету светлому путь Луны!
Зачем Вы ушли! Я один, и немолкнувший звук струны...

март 1986

5. 陶渊明来访

是的，并非离开世界！
我只是希望在这个世界上
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，
那里的土地早已荒草丛生。
尊贵的诗人，我想请您来这里，
来这蛮荒之地访问我们的京城。
或许，您不喜欢都市的喧嚣，
汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。
您可以从菊花上揪一撮花瓣——
我把最好的酒为您斟满大酒盅。
举杯畅饮！哦，我们泪流满面！
然后我请您聆听最好的歌曲，
把您的诗歌高声吟诵。
哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！
真舍不得您离开呀！
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986年3月
2019, 1, 21 谷羽译

6. "Шелковый Путь": I. На вершине холма

На холме над Душанбе алыча.
Я поднялся на вершину холма.
Солнца желтая рука горяча.
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.
Я спросил его о древнем пути.
— Здесь следов его уже не найти.
Что же путники? — Вернулись давно.

选自组诗《丝绸之路》

Душанбе — май 1986

6. 丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。
我步步攀登爬上山巅。
太阳的黄色手臂温暖。
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。
我向天空问古代的道。
“道在这里已无踪影。
朝圣的行者该怎么办? ——
求道者早已回归家园。

1986年5月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

7. "Шелковый Путь": II. Посередине

Из Китая до Руси путь далек.
Я стою посередине, одинок.
Тех людей здесь не осталось и следов.
На Восток гляжу я долго, без слов.

7. 丝绸之路. 2 站在半路途中

从中国到罗斯路途遥远。
我站在半路途中，孤单。
那些人在这里没有踪迹。
长久望东方，沉默无言。

Душанбе — май 1986

1986年5月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

8. "Шелковый Путь": III. Прощание

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,
Прощайте, я не увижу больше вас.
Мой дом в другой стороне этого мира.
Но сердца песчинку оставляю я здесь, среди вас.

8. 丝绸之路. 3 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，
别了，我再不能跟你们相见。
我的家在这世界另一个地方。
我把心中沙土留在你们中间。

Душанбе — май 1986

1986年5月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

9. Цао Чжи (или Тайна Гу Кайчжи)

*Белоснежную шею изогнула фея,
взор ко мне обратила,
с губ слетают слова печально, —
объясняет она дружбы великий принцип.
Сожалела она о различье путей
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".
Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".
Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи. А
ныне...

Седые травы после дождя,
Сиреневое пламя иван-чая.
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой
Сквозь все века волнует не напрасно,
И время нас не зря кружит.
Знакомый мой, художник пишет маслом
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

9. 曹植

回转白皙的颈项，
用清秀美丽的眉目看著我，
启动朱唇，
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，
痛恨人
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。
第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》诗意绘制的工笔画。

1800年前曹植创作了长诗《洛神赋》。
200年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。而现在……

雨后的衰草颜色灰白，
柳兰花闪着淡紫色火焰。
看曹植正要走过橡树林
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事
经过世代仍激动人心，
光阴戏弄人，却展现威力。
我认识的画家画了一幅油画
标题是《顾恺之的秘密》。

1986年6月
2019, 1, 21 谷羽译

10. Бянь Бинь

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище мое тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодилось...

Под небом широким все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,
Из дома выходит и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.
Но так же под небом все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

10. 读《蚤虱赋序》有感

5世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

辽阔的天空下物种有十万。
孤独的橡树屹立在平原。
卞宾早晨抖落被褥的虱子
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。
天空下依然有物种十万。
平原上屹立孤独的橡树。
忧伤诗行在我心中回旋。

1986年6月
2019, 1, 21 谷羽译
2019, 1, 29 修改补充

11. Избавление от сомнений

... в сорок лет я избавился от сомнений...

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —
скоро-скоро расстанусь.
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:
до сих пор я не смог позабыть о делах.
Годы мимо летят, не проходит и дня,
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,
где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.
Будто нету веков пролетевших преграды,
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

октябрь 1986

11. 四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——
过不了多久就会忘记。
有些事情眼瞅着逐渐消失，
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，
只有它让我感叹，令我不安：
岁月从身边飞逝，但每一天
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年10月
2019, 1, 17 谷羽译

12. Академик Го Си

Живые камни академика Го Си.
Мертвые деревья мудрецов.
Ты на краю деревни попроси
живой воды из старого колодца,
и в горный лес незванным инородцем
ее в ладонях принеси.

Крутую каменную думу
рукой слепца не прочитать.
Веков накопленную сумму
в одно мгновение не понять.

Какая желтая трава среди камней!
Кому-кому шуршит она "Приди ко мне"?

Я долго шел не по камням, а по стерне.
Мой дом не в облаках, а на равнине.
Но тем неотвратимей и верней
я уходил с полей России.

Я уходил, бросая рощи и ручьи,
и дым озер и ветра заговор,
стен заколдованных крутые кирпичи,
и земляничный бабушкин ковер.

Я в заповедный заглянул колодец:
текла на юг Небесная Река.
Старик какой-то — карлик и уродец —
держит нас за руки, уносит в облака.

Живые камни академика Го Си.
И мудрецов загадочный оскал.

Прошу тебя, пожалуйста, спроси:
Что я нашел, и что я потерял?

февраль 1989

12. 翰林待招画师郭熙

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者画树却了无生气。
你站立在树木旁边提问，
活水如何来自古井井底，
异域画师自动来到山林，
把一股活水送到你手里。

陡峭的山石重重叠叠
盲人之手不可能触摸。
世世代代累积的经验
在短暂瞬间难以理解。

山石缝隙的草呈现黄色！
是否悄悄呼唤：“走近我”？

我走遥远的路依据方向盘。
我的房子不在云间，在平地。
这条路不容阻拦、忠实可靠，
我离开了辽阔的俄罗斯。

离开，舍弃树林与溪流，
湖上的雾气，风的语言，
离开有魔力的砖砌高墙，
还有祖母留下的旧地毯。

我瞅了一眼那一口水井：
天上的银河正流向南方。
一个矮小丑陋的老头儿——
拉着我们的手带往云端。

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者的尖刻耐人琢磨。

恭请你费心替我问一声：
我的得与失究竟是什么？

1989年2月
2019, 5, 9 谷羽译

13. Я древний китаец

Великое Чжоу¹ клонится к концу.
Я древний китаец эпохи Чунь-цю².
Ещё не рождён ни Христос, ни Иуда.
И Будда индийский ещё только будет.
По всей Поднебесной сражаются гуны³.
И нет ещё Лао⁴, и нет ещё Куна⁵.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.
Я яшму свою поднесу мудрецу.
Бамбуковой книгой он долго стучит,
и тысячелистник в руках теревит⁶.
Шевелит губами в седой бороде,
и так говорит: "Ты, китаец, в беде".

В Великой Реке⁷ холодеет вода.
"Скажи же, какая случилась беда?"
Гремит за Рекою большой барабан.
Там рубят и рубят могучий каштан⁸.
О горе китайцу эпохи Чунь-цю!
Холодные слёзы текут по лицу.

Летят над равниною быстрые ветры.
Из леса выходят свирепые вепри.
Выходят на скалы большие лисицы.
Как быстрые птицы летят колесницы.

О вышнее Небо! В чём наша вина?
Опять на земле нашей будет война.

Летящая птица пробита копьём.
Суровые песни мы громко поём.
Совсем опустела родная община.
С рассветом уходят, уходят мужчины.
У ивовой рощи обломаны ветки⁹.
Что скажут об этом высокие предки?

Кто вспомнит китайца эпохи Чунь-цю?
Лишь строчку оставит мудрейший Кун Цю.

март 1989

¹Чжоу — 周 — эпоха Чжоу (1045 до н.э. — 221 до н.э.).

²Эпоха Чунь-цю — 春秋时代 — период Весен и Осеней (722 — 481 до н. э.), соответствует летописи Чуньцю, составителем которой считают Конфуция.

³Гун — 公 — древнейший титул в Китае, «герцог».

⁴Лао — 老子 — Лао-цзы, автор «Дао Дэ цзин».

⁵Кун — 孔子 — Кун-цзы — Конфуций; его имя Цю — 丘.

⁶Тысячелистник в руках теревит — гадает (占卦) на стеблях тысячелистника по «Канону Перемен».

⁷Великая Река — 黄河 — Хуанхэ.

⁸Каштан — священное дерево династии Чжоу. «Лунь юй», гл. 3. 21: 夏后氏以松, 殷人以柏, 周人以栗 — государи династии Ся брали [для обсадки алтарей земли] сосну, иньцы пользовались кипарисом, чжоусцы же употребляют каштан.

⁹У ивовой рощи обломаны ветки — китайский обычай обламывать ветки ивы при разлуке.

13. 我是远古的中国人

伟大的周朝衰落走向末日。
我是春秋时代的中国人。
耶稣、犹太都还没有出世。
印度的佛祖也还等待降生。
中国的王公们正厮杀征战。
那时没有老子也没有孔子。

我是春秋时代的中国人。
我把自己的璞玉献给智者。
智者久久叩击着他的竹筒，
翻来覆去地仔细认真查阅。
长满白胡须嘴巴轻轻翕动，
“你是苦命人，”他这样说。

伟大的黄河河水越来越冷。
“请问，会发生什么劫难？”
听，黄河那边的鼓声隆隆。
那里正在砍伐茁壮的栗树¹⁰。
春秋时代中国人生灵涂炭！
黎民百姓泪水洗面受熬煎。

强劲的风迅速吹过了平原。
森林里冲出来的野猪凶猛。
山坡上盘踞着大群的狐狸。
车轮滚滚如鸟群掠过天空。

苍天啊！我们的罪孽何在？
我们的土地又将爆发战争。

疾飞的鸟儿会被标枪击中。
我们高声唱的是苦闷歌曲。
可爱的家乡已经完全荒芜。
黎明时刻男人们纷纷离去。
柳树林里折断了条条柳枝。
我们的祖先对此有何说辞？

谁会想起中国古代的春秋？
留下文字的只有圣人孔丘。

1989年 3月
2019, 5, 3 谷羽译

¹⁰夏之社种松，殷之社种柏，周之社种栗。
栗树被砍伐，象征周朝国家权力的衰落。

МаЮань (кит.трад. 馬遠, упр. 马远, пиньинь: Mǎ Yuǎn), 1160—1225) — китайский художник эпохи Сун. Родился в семье придворных живописцев в провинции Шаньси. Был членом Императорской академии. Художником стал и его сын Ма Линь.

Известен своими лаконичными монохромными пейзажами (тушь или акварель). Живописная манера его и Ся Гуя получила название школы Ма-Ся. Его кисти принадлежат картины «Полнолуние», «Одинокий рыбак на зимнем озере», «Дождливый день в горах» и другие.

14. Весенняя прогулка

Разглядывая репродукцию картины Ма Юаня "Бродячие певцы" (династия Южная Сун)

Облачной тени бежит граница —
мне её не догнать.

О чём-то с ветром ругается птица —
мне её не понять.

Иду весёлый весенней тропой.

Люди! Дайте мне руки —
на весенней прогулке
будем петь и плясать.

Единственный раз в году.
Из века в век.

23 марта 1990

马远

马远（约生活于 13 世纪初）南宋画家，字遥父，号钦山，河中（今山西永济）人，生长在钱塘（今浙江杭州）。出身绘画世家，南宋宋光宗、宋宁宗两朝画院待诏。擅画山水、人物、花鸟，山水取法李唐，笔力劲利阔略，皴法硬朗，树叶常用夹叶，树干浓重，多横斜之态。楼阁界画精工，且加衬染。喜作边角小景，世称“马一角”。人物勾描自然，花鸟常以山水为景，情意相交，生趣盎然。与李唐、刘松年、夏圭并称“南宋四家”。存世作品有《踏歌图》《水图》《梅石溪凫图》《西园雅集图》等。

14. 春游

仔细观赏南宋画家马远的《踏歌图》

云影匆匆飘过边界——
我难以追赶。

鸟儿与风似乎在争吵——
我听不懂它的语言。

走在春天的小路上心里喜欢。

人们啊，伸出手来吧！——
让我们去踏春，
歌唱，一起游玩。

一年只有这么一次。
世世代代，机遇难得一见。

1990 年 3 月 23 日
2019, 4, 23 谷羽译

15. Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН.

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдет. Дураки назовут его героическим.

Время пройдет. Дураки назовут его трагическим.

Время пройдет. Дураки назовут его романтическим.

Время пройдет. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

15. 我活在变动的时代。

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991年8月莫斯科
2019 谷羽译

16. О, ВЕЛИКИЙ КИТАЙСКИЙ ПОЭТ ТАО ЮАНЬ-МИН!

О, великий китайский поэт Тао Юань-мин!
Не тем ты мне близок,
что воспел хризантему, сады и поля,
или даже Конфуция дерзкое слово,
а тем, что своих сыновей укоряя, воскликнул:
"Коль небо судьбою меня одарило этой,
осталось прибегнуть к тому, что содержит чарка".
Чёрт возьми, нам бы выпить вдвоём!
Мы бы даже, пожалуй, напились,
отойдя от полезных правил
и порядок всякий презрев:
в стельку, вдрызг, вдребадан,
в медный таз, наконец!

9 октября 1998 года

16. 哦，中国大诗人陶渊明！

哦，中国大诗人陶渊明！
你让我感到亲近，
并非由于你赞美菊花和田园，
也不因你语言大胆把孔子冒犯，
而是缘于你高声责骂几个儿子：
“既然上天赐予我这样的命运，
别无选择，我只好贪杯沉醉。”
见鬼去吧，真想陪你同饮！
让我们喝得酩酊大醉，
摆脱一切规矩束缚，
蔑视所有的秩序：
把供奉器皿、烛台、香炉，
统统打碎！

1998年10月9日伊戈尔
2025年7月6日谷羽译

17. Плотина у города Ичан

За спиной моей город Ичан.
Под ногами клубится туман.
Утонула в тумане Чанцзян.

Словно движется Юй-великан,
Уплывает плотина в туман.
Словно мост через длинное небо.
Словно путь через длинное время.
Словно кто-то зовёт меня в серую мглу.

Там, на другом берегу
С камнем в объятиях тень Цюй Юаня.
Песня печальная тает в тумане.

Жаль, перебраться на берег другой,
Нет, не пускает меня часовой.

То выше, то ниже кольшет туман.
Медленно-медленно дышит Чанцзян.

Ичан — 13—28 сентября 2008

17. 宜昌大坝怀念屈原

我的背后是宜昌城。
我的脚下雾气蒙蒙。
长江似乎沉入雾气中。

雾中的大坝在浮动，
仿佛巨人大禹的身影。
像一座桥跨越长天。
像一条路穿越时空。
像有人喊我进入幽冥。

那边，在河流的对岸
隐约有怀抱石头的屈原。

雾气中有歌声悲凉。
多么渴望能抵达对岸，
遗憾，受到警卫阻拦。

雾气时高时低飘浮。
长江的呼吸悠长缓漫。

2008年9月13—28日，宜昌
2019，1，17 晨谷羽译
2019，1，27 修改
2019，6，26 再次修改

18. Сиху

Тихо-тихо над озером Сиху
Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,
Словно белой рыбой бесхвостой,
Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг
По волнам — по годам уплывает на юг,
Где три пагоды ждут и встречают,
И качают плакучие волны.

Губернатор с восточного склона
В лёгкой лодке плывёт
И тихонько поёт:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

Эту песню подхватит ветер
В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю
Как тихонько ему подпеваю:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

Ханчжоу — сентябрь 2010

Губернаторами Ханчжоу были Бо Цзюйи и Су Ши. Первый построил Боди — дамбу Бо с горбатым мостиком, а второй построил Суди — дамбу Су, а по его дизайну были построены три пагоды в виде тыкв-горлянок, выплывающие из воды (изображены на банкноте в 1 юань). Первый впервые употребил название «Западное озеро» в своих поэмах, а второй — в официальных документах.

18. 西湖

西湖上空静悄悄
飘浮着半轮月亮。

刺史站在拱桥上，
欣赏镜子似的明月，
宛如无尾的白鱼一样。

月亮的半圆倒影
映着波光，总是朝南漂荡，
那边有三座期待的宝塔，
起伏晃动如泣如诉的波浪。

刺史离开东岸
乘一叶轻舟漂浮
他小声歌唱：
“静悄悄的西湖……”

清风应和这支乐曲，
在月光下在久远的往昔。

我乘船游湖却不知
该如何轻轻随刺史歌唱：
“西湖笼罩静静的月光……”

2010年9月，杭州
2019，1，7 谷羽译
2019，1，21 修改

苏轼于宋神宗熙宁四年至七年（1071—1074）任杭州通判，写下大量有关西湖景物的诗，与杭州结下了不解之缘。他赞美“余杭自是山水窟”，甚至说“故乡无此好湖山”，他拿起多彩多姿的诗笔，尽情地歌颂和描绘美丽的西湖风光，留下了《饮湖上初晴后雨二首》之二、《六月二十七日望湖楼醉书五首》之一、《有美堂暴雨》等精美的诗篇。

19. ВЕЧНЫЕ ЛЮДИ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Вот как-то раз по русскому обычаю
Собрались водки выпить на троих
Гордый египетский раб,
творец пирамид полуголый,
Терракотовый воин
Цин Ши Хуан-ди
С прищуром внимательных глаз,
И вечный еврей,
чьи пейсы торчат как записки
в камнях Западной Стены.

Ну, я разлил как положено,
И тост произнёс
За мир во всём мире,
За вечность во времени,
И за любовь.

Зря я сказал про любовь:

Руки воздел египтянин,
Заплакал китайский вояка,
Закутался в бороду старый еврей.

Но водку допили.

А тут, услышав про любовь,
Прискакал трубадур,
Стал на струнах бренчать.
А я разливал по стаканам
Вино из кувшина,
что с собой притащил трубадур.

Потом был индеец
с текилой и в перьях,
пузатый баварец
с пузатым бочонком,
шотландец был в юбке,
японец — не помню,
какие-то негры, индусы и чукчи.

19. 永世长存的人们

有一次按照俄罗斯习俗
三人相聚同饮美酒佳酿，
其中有傲慢的埃及奴隶
半裸的金字塔的创建者，
还有兵马俑统帅秦始皇
眼睛里流露出专注目光，
第三位是永存的犹太人，
他的面孔犹如文书札记
刻印在西边的石头墙上。

我遵照着规矩逐一斟酒，
请列位都高高举起酒杯
共祝人间世界和平安康，
为了岁月的永恒与持久，
为了博大的爱随处传扬。

10

或许此时不该谈情说爱：

埃及人立刻摊开了双手，
中国士兵哭得十分悲哀，
犹太老人胡须显得凌乱，

喝够了美酒已呈现醉态。

一旦听到有人谈论爱情，
吟游诗人当即欢快舞蹈，
我把手中琴弦弹了起来。
吟游诗人随身带来美酒，
他捧起盛满佳酿的酒壶，
把宾客的酒杯斟得满满。

20

有位宾客来自于印第安，
佩戴着羽毛还有龙舌兰；
巴伐利亚宾客身体肥胖，
一眼看上去如酒桶一般，
苏格兰的来宾穿着筒裙，
记不得是否还有日本人，
似乎有黑人，有印度人
宾客当中还有楚科奇人。

30

Потом плохо помню:
Всё шли вереницей
Какие-то вечные люди.

Потом ничего не помню.

Всех спас прозорливый китаец:
Наутро отпаивал чаем,
Каким-то волшебным,
Но только со странным побочным эффектом.

Я как протрезвел, все исчезли:
И гордый египетский раб,
И хитропремудрый китаец,
И вечноживущий еврей,

И прочие вечные люди.

февраль 2014 года

смотри стихофильм: http://burdonov.ru/SlidesAVI/vechnye_liudi.mp4

Постскрипtum Гу Юя: Пирамиды Древнего Египта, Стена Плача у евреев и Великая Китайская стена, вероятно, являются древнейшими сооружениями в истории человечества. Видимо, именно эти три старинных строения стали основой поэмы «Игорь». Он вошел в мечтательный поэтический мир, где он мог свободно двигаться и выражать свои личные мысли. Мне нравится стихотворение Игоря. Мне нравятся глубокие исторические познания поэта и его широкий международный кругозор. Мне также нравится его непринужденный стиль письма. Слова и предложения оригинального произведения относительно свободны, а длина строк не ограничена; но мой перевод строг по форме. Мне кажется, что форма поэзии порой подобна клетке, и переводчик заперт в ней, как узник, неспособный сбежать. Надеюсь, поэт и читатели это поймут. Другими словами, мой метод перевода имеет определенную степень произвольности. Кстати, это стихотворение — 600-е по счету переведенное мной стихотворение Игоря. Мы начали переписываться 11 января 2019 года, и с тех пор прошло уже шесть лет. За этот период он и его жена дважды приезжали в Китай в туристических целях, и мы встречались дважды. За шесть лет я перевел 600 его стихотворений. Он помог мне расширить кругозор и повысить уровень знаний. Я по-настоящему ощутил, что значит «жить и учиться» и что «близкий друг вдали — настоящий друг». Я на восемь лет старше Игоря, и я полон уважения и благодарности к этому хорошему русскому другу. Я чувствую, что Игорь не только мой друг, но и мой учитель. Мне повезло и я благословлена иметь такого друга! Спасибо, Игорь! Я готов продолжить чтение и перевод Ваших стихов. Я твердо верю, что Ваши произведения найдут еще больше читателей, любящих поэзию.

Дневник Гу Юя от 29 апреля 2025 года.

1. Стена Плача (Западная стена) расположена в Старом городе Иерусалима. Длина его составляет около 50 метров, а высота — 18 метров. Он построен из крупных камней и является единственной сохранившейся частью защитной стены Второго Храма еврейского народа. Будучи самой священной реликвией в иудаизме, верующие считают ее местом общения с Богом и она открыта для молитв 24 часа в сутки.

Религиозный статус

В иудаизме он считается первым святым местом, где верующие должны оплакивать храм и ожидать его восстановления. Когда евреи, рассеянные по всему миру, возвращались в Иерусалим, они приходили к этой стене, чтобы тихо молиться и плакать о страданиях изгнания, поэтому ее назвали «Стеной Плача».

II. Историческое происхождение, расцвет и падение Храма

В период Первого Храма (10 в. до н. э. - 586 г. до н. э.) Храм Соломона (Первый Храм), построенный царем Соломоном, был религиозным и политическим центром еврейского народа. В 586 году до нашей эры он был разрушен вавилонянами, а евреи стали «вавилонскими пленниками».

Период Второго Храма (516 г. до н.э. - 70 г. н.э.) После того, как евреи вернулись на родину, они восстановили храм, но в меньших масштабах. После расширения во время правления царя Ирода Второй Храм стал местом проповедей Иисуса. В 70 году н. э. Римская империя подавила еврейское восстание, и храм снова сгорел, оставив только западную подпорную стену (Стену Плача).

其余的印象我记忆模糊：
他们排列成行连续不断，
个个都是永世长存的人，

他们的姓名已记不清楚。

中国人有远见救了我们：
是他教会我们早晨喝茶，
那是种神奇芳香的饮品，
茶具有意想不到的疗效。

40

我清醒了，幻象全消失：
没了那傲慢的埃及奴隶，
没了聪明机智的中国人，
没了世代生存的犹太人

没了永世长存的那些人。

46

2014
2025, 4, 28-29 谷羽译

译后记：古埃及的金字塔，希伯来人的哭墙，中国的长城，大概是人类历史上最古老的建筑。伊戈尔这首诗，看来是从这三种古建筑开始构思，走进了梦幻一般的诗意天地，自由来往，抒发个人的思绪。我喜欢伊戈尔这首诗，喜欢诗人渊博的历史知识和开阔的国际视野。也喜欢他无羁无束的笔法。原作的词句比较自由，诗行长短不拘；但我的译作却形式严谨。我觉得诗的形式有时就像一个笼子，译者像囚徒一样被关在笼子里，难以脱身。这一点还请诗人和读者给予谅解。或者说，我这种译法具有一定程度的随意性。附带说，这首诗，是我翻译伊戈尔诗作的第六百首诗，从 2019 年 1 月 11 日我们俩开始通信，至今已经六年，这期间他和老伴两次来中国旅游，我们见过两次面，六年翻译了他的 600 首诗，是他帮助我不断开阔眼界，增长学识，我真正体会到了，什么叫“活到老，学到老”，什么叫“海内存知己，天涯若比邻。”我比伊戈尔痴长八岁，我对这位俄罗斯好朋友充满了敬意与感激。我觉得，伊戈尔不仅是我的朋友，也是我的老师，有这样的朋友，是我的幸运，我的福气！谢谢伊戈尔！我愿意继续读你的诗，继续译你的诗。相信你的作品会遇到更多的爱好诗歌的读者，对此，我深信不疑。

谷羽 2025 年 4 月 29 日记。

一、哭墙（西墙）位于耶路撒冷旧城，长约 50 米，高约 18 米，由大石块筑成，是犹太国第二圣殿护墙的仅存部分。作为犹太教最神圣的遗迹，它被信徒视为与上帝沟通的场所，24 小时开放供人祷告。

宗 教 地 位
犹太教将其列为第一圣地，教徒需在此哀哭以表达对圣殿的哀悼，并期待其恢复。流散全球的犹太人回归耶路撒冷时，必到此墙前低声祷告，哭诉流亡之苦，故得名“哭墙”。

二、历史渊源与圣殿兴衰

第一圣殿时期（公元前 10 世纪-前 586 年）由所罗门王建造的所罗门圣殿（第一圣殿）是犹太教与政治中心，公元前 586 年被巴比伦人摧毁，犹太人沦为“巴比伦之囚”。

第二圣殿时期（公元前 516 年-公元 70 年）犹太人重返家园后重建圣殿，但规模较小。希律王时期扩建后，第二圣殿成为耶稣传道的场所。公元 70 年，罗马帝国镇压犹太人起义，圣殿再遭焚毁，仅存西侧护墙（即哭墙）。

20. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)

стихофильм:http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

Когда я был его учеником,
в бамбуковых лугах ещё скользили
тени водяных драконов.
И лунный свет
настаивался на воде и чайных веточках.
Напиток был непрепок,
да и не вкусен,
но в душу проникал.
Тогдашние поэты добавляли лепестки хризантем,
но мой учитель не одобрял подобной вольности.
Потом он умер, прошли века и я родился.
Теперь вот,
когда уже пора задуматься о переходе,
я иногда стою у ветки, на которой
маленькие почки
и зеленеют и раскрываются...
и ни о чём не думаю.
Конфуций был, по сути, самодуром:
хотел того, чего не может быть.
И заставлял учеников хотеть того же.
Я говорил ему: нельзя быть таким глухим
к новациям эпохи.
А он лишь палкой колотил мне по спине.
Теперь вот все новации засохли,
как листья,
что летали над крышей императорского дворца.
И в тушечнице тушь засохла.
А иероглифы — они теперь повсюду,
куда ни взглянешь — видишь имена.
Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,
взглянул на чай — увидел только чай,
и даже:
взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел ничего.
Теперь и я уже заметил,
что та девица,
хоть и не с полными ногами,
но изменилась так, что не узнать.

20. 孔夫子的弟子（99行）

诗电影: http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

当我成为他的门生，
竹林里的草地上
还浮现水中蛟龙的身影。
溶溶的月光
笼罩茶树的枝条。
茶水不好喝，
再说也没有什么味道，
却能够渗透心灵。
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，
可我的老师对此并不赞成。
后来师尊去世，几千年后我出生。
此时此刻
该认真想一想什么叫做传承。
我有时站在树枝旁，
这树枝生出很多小小的蓓蕾，
由绿变红，花朵绽放……
我似乎什么也不曾想。
实际上孔夫子很笨：
他想做不可能做成的事情。
他迫使自己的学生也这样想。
我跟他说：对于时代的新事物
不宜采取这种愚蠢的态度。
可他用手杖敲打我的脊背。
如今，一切所谓革新，
都像早已经干枯的树叶，
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。
砚台里的墨汁也已经干涸。
但方块汉字现在到处传播，
无论看哪里，都有汉语名字。
我看竹子，就见到竹子，
我看茶叶，就见到茶叶，
甚至：
仰望天空，除了天，什么也看不见。
此刻我已经发现
那个姑娘
生就一双秀足，
变化很大，难以认出。

Сегодня солнце светит,
умирает снег.
Топ-менеджеры все ушли в запой.
А дядя Ваня вышел из запоя:
и щурится на солнце,
как моя кошка.
Кстати, я её кормил сегодня?
Не помню.
Помню, как Конфуций говорил,
что надо бы исправить имена.
Похоже, не усвоил я урок,
и за всю жизнь
ни одного
имени
не исправил.
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,
крутил и так, и эдак,
составлял
цепочки кружевные и решётки.
Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,
и тени заскользили по траве
бамбуковой,
а может быть, крапивной.
Потом я тушечницу долго отмывал
от старой туши,
и лес кистей похоронил.
Сегодня снова кто-то умер.
И это был не снег.
Задача, по сути, чисто математическая:
проникнуть в смысл процедуры
рождения смерти.
И доказать существование,
или несуществование,
что, впрочем, без разницы.
Маленькие почки
всё равно зеленеют и раскрываются.
На танцплощадке в парке
пенсионеры кружат парами.
Раньше были такие шкатулки:
откроешь, а там кружатся.

今天阳光普照，
积雪融化。
所有头目都去饮酒。
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：
眯缝着眼睛仰望太阳，
怎么跟我的猫咪相像？
今天喂过它没有？
已经遗忘。
只记得，孔夫子说过，
必须正名。
似乎我没把功课领悟，
这一辈子，
没有
纠正过
一个名字。
只不过像个小孩子，
觉得人名字好玩儿，
翻过来倒过去
用人名组成链条或圆环。
妻子说：我觉得
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，
身影滑过
竹林草地，
也许，那里长着蓖麻。
以后我洗砚台洗了很久，
洗去陈旧的墨汁，
森林埋葬了毛笔。
今天有一个人死了。
这不是下雪。
实质上，纯属一道数学题：
要破解生死程序
及其含义。
要证明生存
或死亡
其实没有差别。
小小的蓓蕾
终归要变绿开花。
公园里的跳舞场
退休者结伴跳舞成对成双。
从前有这样的小匣子：
你一打开，它就旋转。

А есть люди, которые так и думают:
мир — шкатулка Бога.
Но мой Конфуций
лишь бородой трясёт.
Когда-нибудь и я
отращу себе бороду
или живот,
и поумнею.
Если, конечно, до этого
не улечу как крыша
императорского дворца.
В Крыму опять рубли,
в Гвинее франки,
а вот каури — уже не деньги,
не прошло и нескольких тысячелетий.
Хочется затопить печку,
заварить чаю,
закрыть тетрадку,
и
затосковать.

апрель 2014

而有些人会这样想：
世界是上帝的小匣子。
可是我的孔老夫子
胡须颤抖不已。
总有一天
我也会长出胡须，
或者大腹便便，
也会这样考虑。
当然，在那之前
我不会非走，如同
帝王宫殿的拱顶。
克里米亚又流通卢布，
几内亚流通法郎，
而科里——已经不算货币。
几千年并没有完全消失。
真想点燃小火炉，
煮一壶茶水，
合上草稿本，
并
想入非非。

2014年4月
2019, 2, 7 — 8 谷羽译

21. Царство У напало на царство Чу

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Царство У напало на царство Чу
Царство Чу напало на царство Вэй
Царство Вэй напало на царство Лу
Царство Лу напало на царство Сун
Царство Сун напало на царство Хань
Царство Хань напало на царство Янь
Царство Янь напало на царство Цинь
Царство Цинь напало на царство Ци
Царство Ци напало на царство Чжао
Царство Чжао напало на царство Чжоу
Чжоуский ван сидит неподвижно
почтительно повернувшись лицом к югу
В Великом Небе плывут облака
По Великой Реке проплывают века
Царство Юэ напало на царство У
А в нашей деревне грохочет далёкий гром
А наши деревья съжились перед дождём
А наши дороги размыло вчерашней грозой
Южные варвары напали на царство Юэ
А у нас вдоль дороги пахнет полынным духом
Западные варвары напали на южных варваров

Сижу на крыльце и курю сигарету
Инопланетяне напали на западных варваров
Смотрю как на юге разгорается

24 июля 2016

21. 吴国伐楚

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

吴国发动进攻讨伐楚国
楚国发动进攻讨伐魏国
魏国发动进攻讨伐鲁国
鲁国发动进攻讨伐宋国
宋国发动进攻讨伐韩国
韩国发动进攻讨伐燕国
燕国发动进攻讨伐秦国
秦国发动进攻讨伐齐国
齐国发动进攻讨伐赵国
赵国发动进攻讨伐周国
周王端坐巍然不动
转过面庞注视南方
高高的天空云彩飘浮
一个个世纪随大河流逝
越国发动进攻讨伐吴国
我们村听见远方的雷声
小小村落在雨水中颤抖
我们的路被昨夜雷雨冲刷
南方的蛮夷偷袭越国
乡村道路弥漫野蒿的气味
西方蛮夷进攻南方的蛮夷

我坐在台阶上平静地抽烟
外星人进攻西方的蛮夷
我看见南方烈火升腾

2016年7月24日
2019, 2, 16 谷羽译

22. Обезглавили сто тысяч воинов

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Падает медленный тихий дождь
С равномерно серого неба
Читаю, как древний китайский вождь
Обезглавил сто тысяч воинов

С крыши упала капля дождя
Жду, когда упадёт другая
Царство Чжао напало на царство Вэй
Обезглавили сто тысяч воинов

Ветер выдохнул в тишине
Веер дождя взмахнул два раза
В царстве Шу случилась великая смута
Обезглавили сто тысяч воинов

Вода притупила пять цветов
Оттенки один другого тоньше
Царство Юэ уничтожило царство У
Обезглавили сто тысяч воинов

В мокрой траве утонули звуки
Кузнечиков и шмелей
Пала столица Великого Чу — Великий Ин
Обезглавили сто тысяч воинов

И снова медленный тихий дождь
То ли падает, то ли нет
Великое Чжоу лишилось треножников Юя
Обезглавили сто тысяч воинов

Капля дождя повисла на крае крыши
Другая капля запуталась в паутине
Цинь Ши-хуан повернулся лицом на юг
Обезглавили сто тысяч воинов

Облака разошлись, и открылось новое небо
Солнце сверкает на листьях травы
Нет, ничего не случилось, всё тихо, но
Обезглавили сто тысяч воинов.

28 июля 2016

22. 十万将士人头落地

我在乡村读《史记》——司马迁的著作《史记》……

雨丝缓慢，静悄无声
天空灰蒙蒙下着小雨，
我阅读，中国古代君主
如何让十万将士人头落地

房顶上落下一个雨点
我等待，何时落下另一滴
赵国向魏国发动进攻
十万将士人头落地

寂静中传来风的叹息
雨的扇子挥动了两次
蜀国发生了大规模暴乱
十万将士人头落地

雨水过多使五色凄迷
被水润湿后不再清晰
越国一举消灭了吴国
十万将士人头落地

湿淋淋的草丛里
昆虫的鸣叫销声匿迹
强大楚国的郢都陷落
十万将士人头落地

雨丝缓慢，静悄无声
时而降落，时而平息
大周朝失去了大禹的供桌
十万将士人头落地

一颗雨滴挂在房檐上
另一滴迷失在蛛网里
秦始皇脸面朝南称帝登基
十万将士人头落地

烟消云散，天空放晴
草叶子上面阳光熠熠
不，平安无事，一派宁静，
却有十万将士人头落地

2016年7月28日
2019, 2, 16 谷羽译

Вэнь Цзян

В 709-м году до нашей эры между царствами Лу и Ци был совершен брачный сговор. В то время царством Ци правил Си-гун, и у него была дочь, которую звали Цзян-ши. И вот она выходит замуж за правителя Лу, которого звали Хуань-гун.

С самого начала что-то пошло не так. Си-гун проводил дочь до места под названием Гуань, которое находилось уже на территории царства Лу, где она и встретила своего будущего мужа. В хронике «Чунь Цю» лаконично сказано: «В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян до Гуань». Казалось бы, что здесь не так? А дело в том, что «Хоу» — это второй ранг знатности, тогда как Си-гун имел первый ранг — «Гун». За что же его так принизил Конфуций? Об этом уже прямо сказано в комментарии «Чунь Цю Цзо Чжуань»: Это было грубейшим нарушением ритуала, потому что отец, провожая дочь, не покидает главного зала, а мать не выходит за порог родового храма. Покидать же пределы своего царства правитель и вовсе не должен был.

Выйдя замуж, Цзян-ши стала называться Вэнь-цзян. А потом Си-гун умер и на престол царства Ци взошёл его сын Сян-гун, который приходился Вэнь-цзян единокровным братом. И вот в 694 г. до н.э. царство Ци посетил Хуань-гун, правитель царства Лу, с супругой Вэнь Цзян. Циский правитель Сян-гун вступил в связь с женой гостя, т.е. своей сестрой. И это кровосмесительное прелюбодеяние бесстрастно фиксируется в хронике.

Хуань-гун узнал об этом и упрекнул жену (можно себе представить, как это было), а та пожаловалась брату. И тогда Сян-гун велел убить своего гостя: Хуань-гуна напоили допьяна, а когда силач Пэн Шэн нёс его в коляску, он сломал лускому правителю хребет. Лусцы, конечно, возмутились, и Пэн Шэна казнили. На престол царства Лу взошёл сын Вэнь Цзян и Хуань-гуна Чжуан-гун.

Ну, а что же вдова, наша Вэнь Цзян? В последующие годы она то возвращалась в Лу, то снова отправлялась в Ци, где в уединенной местности на границе встречалась с любовником, то проделывала то же самое на приграничной территории в Лу, то открыто наносила визит любовнику, присоединяясь к нему в походах, то опять ждала его в Лу, то снова отправлялась к нему в Ци, то, наконец, пыталась устроить встречу в располагавшемся к востоку от Лу и Ци княжестве Цзюй.

Больше двадцати лет металась эта женщина, не то движимая неодолимой силой любовного влечения, не то ведя сложную политическую интригу. Наверное, она была не только любовницей брата, но ещё и успешным государственным деятелем. Каждый её шаг фиксировался в летописи, пока она не умерла в 659 г. до н.э. — за 108 лет до рождения Конфуция. Ей было около 70 лет.

А между тем три из 305 стихотворений «Ши цзин» посвящены как раз госпоже Вэнь Цзян. Вот первые две строки первого стихотворения и последние две строки третьего стихотворения в переводе А.А. Штукина.

*Южные горы возвысились в той стороне,
Лис только бродит за самкой один в вышине.*

«Канон песен», I, VIII, 6: Южные горы возвысились

*Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна.
Циска наша княжна проезжает, беспечна, горда.*

«Канон песен», I, VIII, 10: Гонишь, торопишь коней

23. Вэнь Цзян

Супруга правителя царства Лу
Встречалась с правителем царства Ци.
Об этом имеется запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она красива,
Когда была маленькой девочкой,
Когда стала юной невестой,
Та госпожа Цзян-ши?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Любила ли утром ранним
Бежать по отцовскому саду,
Ступая босыми ногами
По свежевывавшим лепесткам?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Когда колесница стучала
Колёсами по дороге,
Срывались ли капли с ресниц,
По пудре текли ручейки?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она счастливой
В браке с супругом своим,
Та госпожа Вэнь Цзян
Родом из царства Ци?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Смотрела ли звёздной ночью
Как светит звезда Тай Цзы
Над северным царством Ци,
Та госпожа Вэнь Цзян?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

21 февраля — 10 апреля 2017

南山崔崔、雄狐綏綏。
魯道有蕩、齊子由歸。

詩經， I, VIII, 6: 南山

汶水滔滔、行人儻儻。
魯道有蕩、齊子游遨。

詩經， I, VIII, 10: 載驅

23. 文姜

魯國君主的夫人
跟齊國的君主相遇。
古籍《春秋》有記載，
曾經記錄了這件事。

這女子是否美麗，
當她還是個少女？
當姜氏女成為新娘，
她是否依然美麗？
《春秋》對此缺乏記載，
相關古籍也未曾涉筆。

早晨她是否喜歡
奔跑著去父親的花園？
光裸著兩隻腳丫
踩著剛剛落下的花瓣？
《春秋》對此缺乏記載，
相關古籍也未曾涉筆。

當迎親的馬車上路
車輪發出隆隆的響聲，
眼睫毛是否有淚滴，
粉紅面頰可曾淚水流淌？
《春秋》對此缺乏記載，
相關古籍也未曾涉筆。

這位名叫文姜的女子，
齊國是她的故里。
她的婚姻是否幸福，
她對夫君是否滿意？
《春秋》對此缺乏記載，
相關古籍也未曾涉筆。

她是否曾夜觀星相，
看北方的齊國，
看太子星是否明亮？
這女子名叫文姜。
《春秋》對此缺乏記載，
相關古籍也未曾涉筆。

2017年2月21日 — 4月10日
2019, 1, 26 谷羽譯

Чжэн Каофу

Китай называют цивилизацией Конфуция. Но у Конфуция нет никаких оригинальных и ярких идей с точки зрения западного человека, на что обратил внимание монстр немецкой философии Гегель, заявив, что «для славы этого философа было бы лучше, если бы его произведения не были бы переведены».

В чём же дело?

А дело в том, что Конфуцию удалось нечто большее: он сумел уловить смысл человеческого существования и дух истории. Причём найти их не на Небесах, как делали религиозные вожди и пророки, а здесь, на Земле. Иногда даже говорят, что Конфуций создал ментальность китайского народа. Но это не так: Конфуций, как он сам говорил, ничего не создавал, а только передавал.

Я расскажу об одной такой передаче.

Чжэн Каофу был предком Конфуция в 7-м колене и жил в 8-м веке до н.э. в эпоху Чжоу. Он занимал высокие должности в царстве Сун и преданно служил на протяжении 50 лет трём сунским царям. Это были настолько разные по характеру правители, что нужно было обладать недюжинными чиновничьими способностями, чтобы оставаться у власти. Особенно в то далёкое время, когда головы слетали с плеч легко и часто.

Но Чжэн Каофу был не только государственным деятелем. Он был великим историографом и славился глубокими познаниями древней литературы. Правящий дом Чжоу доверил ему редактуру раздела «Гимны дома Шан» канона песен Ши цзин. Тогда этих гимнов было 12, дошедшая до нас Книга Песен содержит только 5. Для того чтобы сановник одного из царств был допущен к такой важной работе и разделил ответственность с главным историографом (он же главный музыкант) правящей династии, нужно было обладать выдающимися литературными способностями и высоким авторитетом.

И всё же не чиновничья служба и не литературная работа составили славу Чжэн Каофу. Он стал моральным образцом, дав своей жизнью пример преданности правителю и своей стране, заботы о народе, честности, и необычайной скромности. Пример чисто конфуцианский, хотя до Конфуция было ещё 200 лет.

А в наши дни с большим успехом идёт спектакль пекинской оперы «Чжэн Каофу». Режиссер Рен Мин говорит, что «эта пьеса уникальна своей приверженностью традиционным представлениям и отличается своей древностью, древними ритмами и древней элегантностью».

Спектакль выстроен вокруг двух историй. Первая – о том, как Чжэн Каофу организует людей на строительство плотины на реке Цзяохэ, чтобы предотвратить наводнения. Это явная аллюзия на Великого Юя, усмирителя потопа и основателя первой китайской династии Ся.

Вторая история начинается с меморандума о национальном запрете на алкоголь, который пишет Чжэн Каофу, чтобы убедить людей бросить распутство и пьянство и жить скромной жизнью. Но в Китае главное – чувство меры и гармонии, поэтому, конечно же, запрет не распространяется на свадьбы, ритуальные действия и т.п.

И всё равно это раздражает многих придворных. Они обвиняют Чжэн Каофу в том, что тот лицемерит, наслаждаясь роскошной, а не экономной, жизнью, и даже частным образом расплавляет золото, чтобы сделать треножник. Правитель Сун

приказывает доставить этот треножник, но обнаруживает не золото, а обычный котёл для варки пищи с отлитой на нём надписью.

Эту надпись считают духовным завещанием Чжэн Каофу. Но интрига в том, что современному человеку, воспитанному на западных ценностях свободы и прав человека, с его нонконформизмом, эта надпись в лучшем случае непонятна, а в худшем – неприятна. Вот послушайте, что там написано:

«Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в поясице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод».

Может быть, поэтому переводчик «Исторических записок» Сыма Цяня – Рудольф Вяткин перевёл эту надпись с точностью до наоборот:

«Когда я служил первому гуну, передо мной склоняли голову, при втором — передо мной низко сгибались, при третьем — передо мной падали ниц. Когда же я проезжал по улице, никто не смел быть непочтительным ко мне. Когда готовили густую кашу или рисовый отвар, то меня всегда угощали».

Насмешник и анти-конфуцианец Чжуан-цзы тоже воспроизводит эту надпись, но, конечно, в явно иронической модификации:

«Каофу по прозвищу Праведный, получив первое назначение, опускал голову; получив второе назначение, горбился; получив третье назначение, клонился до земли и уползал вдоль стены. Кто не сочтет его образцом?»

Но, несмотря на иронию Чжуан-цзы, современные китайцы считают, что в словах Чжэн Каофу всё правильно. Кстати, они стали любимой цитатой председателя Си Цзиньпина, что многое говорит и о нём самом, и о современном Китае.

Идею пекинской оперы «Чжэн Каофу» китайцы выражают такими словами (в моём переводе): «Высокопоставленные чиновники не должны забывать об основных принципах, а основные принципы – это чаяния народа, рождающиеся в сердцах людей».

А вот строки из первого гимна дома Шан, отобранного Чжэн Каофу:

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы.*

Только похоже, что нам это как-то трудно принять. Может быть, в этом наши беды? О чём я и сочинил стихотворение.

24. Чжэн Каофу

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы».*

«Ши цзин», (IV, V, 1 — Гимны дома Шан, № 1)

Получив первый раз царское повеление о назначении на должность — склонил голову; получив во второй раз царское повеление о повышении в должности — склонил спину; получив в третий раз царское повеление о повышении в должности согнулся в пояснице. Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому никто не осмеливается презирать меня. В этом треножнике я варю и густую кашу, и рисовый отвар, дабы утолить лишь кое-как голод.

Чжэн Каофу

ты хочешь голову вскинуть высоко
и смотреть не в тёмную землю, а глаза в глаза звёздного неба,
ты хочешь выпрямить спину —
довольно кланяться сильным мира сего,
презирай их, вынь язык из-за зубов,
ты хочешь подняться с колен,
и выдавливать раба из себя как из тюрбана,
до полного опустошения,
и отряхивать прах с колен, прах этого мира
и всех других возможных миров, превращённых в прах,
ты хочешь выйти из тени домов и свободно идти,
без зазрения совести гордо звуча,
и тебе не важно, что думают люди,
люди вообще не важны,
ты сам хозяин своей судьбы,
ни от кого не зависишь, ни перед кем несклоняешься,
долой авторитеты,
иди не в кильватере, а ва-банк,
не на попятную, а по головам,
ты любишь свободу, равенство, братство,
потом уже только свободу,
и длинный рубль,
заставь других полюбить свободу,
а кто не хочет, тот не имеет,
не оглядывайся назад, в прошлом всё было плохо,
пусть мёртвые хоронят своих мертвецов,
делай, что хочешь, и тебе никто не указ,
всё, что не запрещено, разрешено,
и ничего не запрещено, кроме того, что порождает запреты:
народ, отечество, государство, семья и любовь,
отлей из золота треножник
и напиши на нём своё завещание:
«А пошли вы все нах!»

И люди будут помнить тебя в тысячелетиях,
если, конечно, люди ещё останутся
на руинах твоего рейхадежавю.
Чжэн Каофу переворачивается в гробу.

21 ноября 2017, вторник, 4-й день 10-й Луны.
15-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

24. 正考父

自古在昔、先民有作。
温恭朝夕、执事有恪。

引自《詩經·商頌》

“一命而偻，再命而伛，三命而俯。
循墙而走，亦莫余敢侮。饘于是，
粥于是，以糊余口。”

正考父

正考父是孔子的七世祖，宋国的重臣。

你想高高地昂起头来
不看昏暗大地，而与夜空的星辰目光对视；
你想挺直脊梁——
不再跪拜这个世界的强势者，
蔑视他们，沉默不语守口如瓶，
你想从跪拜中站起身来，
并像挤牙膏一样寄出奴性，
完全挤空，点滴不剩，
拍去膝盖下的尘埃，这个世界
以及可能存在的其他世界的尘埃，
那些世界都已经变成了尘埃，
你想走出房子的阴影，自由行走，
毫不愧疚地发出高傲的声音，
你不在乎其他人怎么想，
其他人的想法并不重要，
你是自己命运的主宰，
不屈从任何人，不再给任何人下跪，
推倒权威，
走路，不跟随他人，而是特立独行，（孤注一掷）
不人云亦云，而是自有主见，
你热爱自由、平等、兄弟情谊，
到后来却只爱自由
并追逐钱财，
迫使其他人爱自由，
谁不爱自由，他就不会拥有财富，
不必回头看，过去的一切很凄惨，
让那些注定死亡的人去埋葬死人，
做你想做的事，没有人给你下命令，
做什么都行，没有人禁止，
一切都无禁忌，
除了能产生禁忌的名目：
人民、祖国、国家、家庭与爱，
用黄金铸造三足鼎
在上面刻上自己的遗嘱：
“让你们的一切玩蛋去吧！”（让你们的一切见鬼去吧！）

人们将千秋万代怀念你，
条件当然是人们还能继续生存，
活在你帝国幻影的废墟里。
正考父在棺材里死不瞑目。

2017年11月21日
2019, 5, 4—5 谷羽译
2019, 5, 6 修改

25. Царство Шу

Тысячи раз эти горы меняли
зеленую кожу листвы.
Помнит ли сердце гор
древнее царство Шу?
Сотни тысяч раз проплывали
облака над вершинами гор.
Помнит ли белое небо
древнее царство Шу?
Миллионов людей
бесконечна река.
Всмотрись в эти древние лица!
Разве не так же
красивы и юны девицы,
как сверстницы их
из древнего царства Шу?

10 сентября 2019

25. 蜀国

这些山几千年变化
树皮树叶的颜色。
山峦的心可记得
远古的蜀国？
山巅上空的白云
上万次飘过。
白云的天空可记得
远古的蜀国？
数以百万的居民
流动不息的河。
请注视那些古代的面孔！
岂不像这些少女
一样美丽又年轻，
她们可是来自远古的蜀国？
跟蜀国的祖先同龄？

2019年9月10日
2019, 9, 12 谷羽译

26. Душа Ду Фу

Душа Ду Фу
живет в Чэнду.
Для нее построили дом,
все, что нужно, имеется в нем:
кабинет, чтоб стихи писать,
и кровать, чтобы ночью спать.
А в саду проложили дорожки,
чтоб душа погуляла немножко.
И в беседке у края озера
принимала красивые позы.
И на стенах читала стихи Ду Фу,
которые он написал в Чэнду.
Только жалко, что все это сам Ду Фу
не имел, когда жил в Чэнду.
И не может душа перейти черту,
за оградой не видит другой Чэнду.
Миллионы комнат в городе том,
до горизонта - за домом дом.
Домам не страшны дожди и ветра,
Высоки и прочны дома, как гора.

Об этом наверно мечтал Ду Фу,
когда сочинял стихи в Чэнду,
сквозь дырявую крышу любуясь
ночной луной.

14 сентября 2019

26. 杜甫的精神

杜甫的精神
活在成都。
后人为此修建了房屋，
需要的一切应有尽有：
书房用来写诗，
夜晚睡眠有床铺。
院子里修筑了小路，
让心灵休憩散步。
湖边建一座凉亭，
看式样赏心悦目。
墙上有杜甫的诗句，
这些诗写于城都。
可惜这些都不属于杜甫，
当诗人居住在成都。
有条线灵魂难以超越，
围墙外看不见另一个成都。
那座城市里房屋上百万，
直到地平线，房屋连着房屋。
房屋不怕风也不怕雨，
山一样的房屋高大又坚固。

那曾经是杜甫的幻想，
他写那首诗就在城都，
当时透过屋顶的窟窿
能看到月亮在云雾中飘浮。

2019年9月14日
2019, 9, 15 谷羽译

27. Прогулка в горах Лушань-Алашань

Посвящается Вере Сажиной (维拉·萨任娜)
и Марку Ляндю (马尔克·梁锋),
профессору Гу Юю (谷羽)
и великому поэту Тао Юань-мину (陶淵明).

Мне снилась прогулка в горах Алашань —
Так друг мой Ляндю называет Лушань.
Мы двигались медленно горной тропой
и щупали камни моею рукой,
под нею на камнях рождались штрихи,
которые Марк прочитал как стихи,
звучавшие горлом вечерней воды,
которая голосом пела звезды,
упавшей когда-то в горах Алашань
и утонувшей в озёрах Лушань.
Но тут я сказал, что, наверное, это
стихи не воды, не звезды, а поэтов,
которые скрылись в горах Алашань,
чтоб звёзды увидеть и воду услышать в озёрах Лушань.
Но мне возражал престарелый Лян До:
стихи не поэтов, а инь-ян и Дао.
Мы спорили громко и до хрипоты,
пока не услышали как с высоты
упали какие-то тихие звуки
как падают листья с высоких бамбуков,
как падает с кисти холодная тушь,
как падают крылья вернувшихся душ,
как падает облако склоном горы,
как падают в ночь, не родившись, миры,
как падает в ночь прогоревший закат,
как падают крылья погибших цикад,
как будто играет разломанный цинь,
как будто по травам идёт цилинь.
И мне Марк Ляндю прошептал: «Прикинь!
Я чую какую-то чудную инь,
а может быть даже
Веру Сажину».
И я, приглядевшись, воскликнул: «Чутьё
твое не соврало, я вижу её!»
И, правда, откуда-то из стратосферы
к нам шла по тропинке чудесная Вера.
Она принесла непослушные ритмы
и пахнувшей горько настойки поллитру.
Мы выпили с Марком, а Вера не стала,
она танцевала и что-то шептала.

27. 梦游庐山阿拉山

献给大诗人陶渊明
马克·梁铎
维拉·萨任娜
和谷羽教授

我做梦漫游身在阿拉山——
朋友梁铎说这山是庐山。
我们沿着山路慢慢行走
我伸出一只手触摸石头，
手摸的石头有横纹竖线，
马克仔细看像阅读诗篇，
傍晚传来轻轻的溪水声，
那声音似歌唱夜空的星，
有颗流星坠落在阿拉山，
坠落湖底，湖泊在庐山。
那时我说并非流星星辰，
十有八九是诗人的作品，
这作品就隐藏在阿拉山，
好观赏星辰湖泊看庐山。
不料，梁铎老反驳我说道：
诗非人作，源自阴阳与道。
我俩争吵直到声音嘶哑，
没听清什么自空中落下，
那声音细微，很轻很轻，
仿佛竹竿落叶随风飘零，
仿佛一滴寒墨脱离笔端，
仿佛幽灵羽翼回归家园，
仿佛空中白云飘落山坡，
仿佛混沌世界沉入黑夜，
仿佛晚霞燃烧渐趋熄灭，
仿佛秋蝉死亡翅膀坠落，
仿佛弹奏一张破碎的琴，
仿佛青草上面走过麒麟。
马克·梁铎悄悄地说道：
“嘘！这就是阴的奇妙，
说不定是维拉·萨任娜
又在念咒施展她的魔法。”
眨眼之间我惊叫：“呀！
你感觉真灵，那就是她！”
神秘维拉从天降，乖乖！
沿山坡小路朝我们走来。
她的诗歌韵律不受约束，
带来一瓶露酒气味很苦。
我陪着马克饮酒，维拉
不喝，她跳舞自说自话。

А после сказала: «Продолжим же тому!»
И белую бросила вверх хризантему.
И в небо поднялась Луны половинка,
и каждая что-то шептала травинка,
и силились камни о чём-то сказать,
а Вера сказала: «Давайте читать!
Пусть горы и воды услышат стихи».
Но мы промычали «ку-ку» и «хи-хи»,
уж пьяные были и я, и Ляндю,
уже не осталось в бутылке вино.
Тогда пошаманила Вера немножко,
и видим: спускается к нам по дорожке
какой-то мужчина в летящем халате,
и стрелки задвигались на циферблате,
и всё ускорили свой бег по кругу обратно,
пока подходил человек, невероятно
похожий на господина
Тао Юань-мина.
Подошёл и представился: «Я Тао Цянь.
Что занесло вас в мою глухомань?»
Он сказал по-китайски на древне-китайском как будто «динь-динь»
прозвенела струна на разломанном цине,
но мы поняли всё. Вы хотите узнать, по какой же причине?
Перевёл нам наш друг и профессор Гу Юй из Тяньцзиня.
И сразу все звёзды в ночи зазвенели,
мгновенно мы с Марком Ляндю протрезвели,
и пролепетали: «Хотите нашего вина?»
А бутылка-то пустая, но тут Вера Сажина
чего-то там покамлала, переговорила с духами,
и все мы подняли бокалы полны, и как ухнули!
А Вера Сажина из лунного света, договорившись с фотонами,
достала хризантему и гостю преподнесла с поклонами.
А после читали стихи нараспев а капелла,
и Луна танцевала на небе и тоже пела,
и пели цветы, и пели сосны,
и пели на травах ночные росы,
и пели камни и водопады,
и пели цикады и леопарды,
и пели тигры, пели лисицы,
пели волки и даже птицы,

稍后说：“让我们接续诗题！”
她向空中抛出一朵白菊。
于是半轮明月浮现夜空，
每一株青草都簌簌有声，
每一块石头都争抢说话，
维拉说：“我们来读吧！
让山山水水来聆听诗篇。”
咕咕喳喳传到我们耳边，
我和梁铎喝得醉意朦胧，
露酒喝光只剩下个空瓶。
那时萨满维拉法术施展，
只见山路上有个人出现，
这位男士身穿飘飘长衫，
如时针在表盘逆向倒转，
他绕圈奔跑脚步飞快，
见所未见，甚是奇怪，
仔细打量这位先生
有点儿像是陶渊明。
走到面前他说：“我是陶潜。
哪阵风把你们吹进深山？”
他说古代汉语叮叮有声，
如弹破碎之琴琴弦铮铮，
我们听得懂，若问原因，
谷羽当翻译他来自天津。
天上星星齐鸣如同敲钟，
我和梁铎瞬间头脑清醒，
小声问：“再喝一瓶好吗？”
酒瓶空空。这时萨任娜
念念有词正跟幽灵说话，
我们举起酒杯齐声欢呼！
维拉来自月光与泉水商议，
手捧菊花向客人躬身施礼。
此后无伴奏缓缓吟诵诗章，
月亮在空中舞蹈也在歌唱，
歌唱的有花朵还有松树，
歌唱的有草叶上的露珠，
歌唱的有石头还有瀑布，
歌唱的有知了还有老虎，
歌唱的有狐狸还有雪豹，
歌唱的有野狼还有禽鸟，

и всем нам казалось: не камни, не воды, не звери это —
поют проснувшиеся поэты,
которые скрылись в горах Алашань,
чтоб звёзды увидеть и воду услышать в озёрах Лушань.
И так продолжалось, пока рассвета желторотый птенец
вакханалии этой не положил конец.
И только тогда я понял, что это сон...
Но реальности скучной реальней мне кажется он.
Я будто навечно остался в горах Алашань,
которыми друг мой Ляндю называет Лушань,
в которых беседуют тихо Вера Сажина и Тао Цянь,
а им помогает наш друг и профессор Гу Юй из Тяньцзиня,
и, как оказалось, ещё сохранилась струна и тонко поёт на цине.

4 декабря 2019

恍然醒悟：并非山水野兽——
是苏醒的诗人们唱不绝口，
他们隐身在遥远的阿拉山，
为观赏星辰湖泊观赏庐山。
太阳的黄嘴鸟鸣叫到天亮，
才让这酒神节草草收场
此时我才明白，这是梦境……
可现实世界既无聊又空洞，
我似乎永远留在了阿拉山，
朋友梁铎说那山是庐山。
在那里维拉与陶潜交谈，
帮他们对话的谷羽来自天津，
那弹琴的声音仿佛萦绕至今。

2019, 12, 4
2019, 12, 5 谷羽译

28. Колокольчик

*Посвящается
картине Цзян Шилуня «Лунная ночь»
(«Возвращение с охоты») 2001 г.,
стихотворению А.С. Пушкина «И.И. Пущину» 1826 г.,
и приезду И.И. Пущина к А.С. Пушкину в Михайловское
в 8 часов утра 11 января (23-го по новому стилю) 1825 г.*

Двадцатый век — что гром колоколов
и грохот барабана перемен.
Не слышно в этом шуме даже слов,
Не то что колокольчика «дин-ден».

Но вот судьба, свирепей снежных выюг,
В столицу севера на северной реке
Забросила китайца — и бамбук
По памяти он пишет и в тоске.

И тут он слышит этот русский звук,
Поэта разбудивший на рассвете,
Когда к нему приехал старый друг
В далёком девятнадцатом столетии.

И вот художник пишет не бамбук,
А русский лес под круглою луною,
Поскольку на китайском слово «друг»
Не означает что-нибудь иное.

29 марта 2020 г.

28. 小铃铛

献给姜石伦的画《猎归》，
其中的雪原与月亮使人联想起普希金
的同学与挚友伊·伊·普欣 1825 年 1 月 11 日
早晨 8 点钟到达米哈伊洛夫斯克看望普希金的情景，
普希金为此于 1826 年写了抒情诗《给伊·伊·普欣》。

20 世纪——钟声如雷
交织着隆隆的战鼓声。
在这种喧嚣中听不清话语，
听不见小铃铛的“叮当声”。

是命运，是飞旋的暴风雪，
把一个中国人连同他的竹笔
卷过北方的河到了北国京城，
他怀着连绵的乡愁作画谋生。

这个人听见了俄语的声音，
听见诗人在凌晨被惊醒，
当他的老朋友冒着风雪赶来，
那是遥远的 19 世纪的情景。

这位画家不用毛笔画竹子，
画的是俄国森林，月悬高空，
他深知汉语当中的“朋友”
这个词意味着——情深义重。

2020, 3, 29
2020, 3, 30 凌晨译

29. ЧЖУ СИ МИЗОГИН

У Чжу Си была жена.
Он её любил.
Но она вдруг умерла.
Он убитый горем был.

Чжу Си был великим философом,
он жить продолжал,
он книги писал.

Он писал, что жена
никогда, ни за что, ни под каким видом, ни в коем случае
не должна покидать дом мужа своего
и внутренних покоев.

В третьей луне 1200-го года
Чжу Си на смертном одре,
он почти ослеп, и болит бедро,
прикован к постели,
и помнит только одно —
завершить толкование «Ритуала»:
нормы, и правила, принципы и обычаи,
для всех китайцев
в мирном и процветающем будущем.

Во второй день третьей луны
Чжу Си приглашает учеников
обсудить «Собрание книг».

В третий день третьей луны,
той ночью Чжу Си объяснял ученикам
Шан-шу — Книгу Истории.

В четвёртый день третьей луны,
той ночью Чжу Си объяснял ученикам
Тай цзи — Великий предел.

В пятый день третьей луны,
той ночью Чжу Си объяснял ученикам
Си мин — Западные надписи предшественника Чжан Цзяя.

В шестой день третьей луны,
той ночью Чжу Си объяснял ученикам
Да сюэ — Великое учение.

В седьмой день третьей луны
у Чжу Си начался понос, и тело впало в прострацию.

В восьмой день третьей луны
ученики пришли попрощаться,

Чжу Си попросил написать письмо сыну,
он объяснял: «Отец и сын
не виделись много лет,
теперь уже поздно встречаться».
Лицо его стало немного грустным.

В девятый день третьей луны,
Чжу Си не мог говорить,
отослал врача,
слабеющей рукой писал корявые иероглифы,
послание умершей жене —
молитва на могиле:

Месяцы года сменяют друг друга.
Дождь и роса пропитали влагой,
Вспоминаю твой облик,
Ушедший навечно в обитель усопших.
Жертвенной чарой вина поливаю землю.
Горько мне, что его не коснутся твои уста.
Думаю, ты это знаешь,
и глубоко понимаешь смысл.

В пятую стражу Чжу Си
потянул за одежду ученика Цай Чена,
приглашая сесть,
дыхание его ослабевало,
и медленно, глядя на восходящий солнечный свет,
Чжу Си закрыл глаза навсегда.

У Чжу Си была жена.
Он её любил.

И писал, что жена

никогда, ни за что, ни под каким видом, ни в коем случае,
ни при каких обстоятельствах, при любой погоде, при смене династий,
в переменах смутного времени, в бездне веков, даже после конца
света
не должна покидать мужа своего.

Чжу Си был великим философом.

18 октября 2020, воскресенье, 3-й день 9-й Луны.
11-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.
1-й день 3-й пятидневки: Расцветают жёлтые хризантемы.

От написания стихотворения «ЧЖУ СИ МИЗОГИН» у меня остались заметки

От написания стихотворения «ЧЖУ СИ МИЗОГИН» у меня остались
заметки, которые, может быть, кому-то будут интересны.

Как известно, Чжу Си (1130-1200) — великий китайский философ,
[главный] отец неоконфуцианства, энциклопедист, литератор, педагог.
Его называют — вторым после Конфуция.

Он проделал гигантскую работу по комментированию и упорядочению
канонических книг, что придало неоконфуцианству универсальную и
систематизированную форму.

Его сочинения содержат 300 глав и включают 1000 стихотворений.

Он создал конфуцианское Четверокнижие — Сы шу, которое стало
основой классического конфуцианского образования в последующие
эпохи, как в Китае, так и в других странах китайского мира, особенно,
в Японии и Корее.

Впоследствии оно послужило образцом для создания Четверокнижия
для женщин — Нюй сы шу, написанное женщинами для женщин.

Его авторы: Бань Чжао (ок. 49 – ок. 120), сестра историка Бань Гу (32–
92), танская женщина-учёный Сун Жо-синь, время правления
императора Дэ-цзуна (780–805), императрица Суй (1362–1407), жена
императора Чжу Ди (1403–1424), Лю Ши, мать позднеминского
[династия Мин 1368-1644] конфуцианского учёного Ван Сяна.

Пишут, что Чжу Си утверждал подчинённое положение женщины в
семье (значительно более жёстко, чем это было принято в
конфуцианской элите в эпоху Сун): она не должна пользоваться
финансовой независимостью, посвящать себя наукам и искусствам,
разводиться и повторно выходить замуж.

Он даже защищал традицию бинтования ног девочкам и говорил, что этот обычай следует распространить за пределы Китая, поскольку он представляет собой «правильные отношения между мужчиной и женщиной».

Его обвиняли в том, что он верил в неполноценность женщин и говорил, что мужчин и женщин нужно держать строго отдельно.

Даже вспоминают, как общество порицало поэтессу Ли Цинчжао, когда она повторно (через 4-5 лет после смерти первого мужа) вышла замуж, ей было тогда 49 лет. Но Чжу Си здесь не виноват: ему тогда было 3 года.

Мне захотелось узнать подробности биографии Чжу Си. На русском почти ничего нет, но, слава прогрессу, китайские тексты сегодня вполне сносно переводят на русский язык автопереводчики Google, Yandex и Bing.

И я узнал, что Чжу Си родился в семье интеллектуалов. Его дед, учёный-конфуцианец, предсказывал «в роду, на протяжении пяти поколений скапливавшем конфуцианскую добродетель», рождение выдающегося потомка. Отец Чжу Си, Чжу Сун, получил высшую учёную степень (цзиньши) в 21 год.

Сам Чжу Си стал обладателем степени цзиньши (дававшей право занять руководящую административную должность) в необычно раннем возрасте, в 18 лет (средний возраст 35 лет).

Путь Чжу Си типичен для многих учёных конфуцианцев: блестящая карьера, высокие государственные посты, отставка, уединение, учёные занятия, педагогическая деятельность, опала и запрет его учения, реабилитация (за год до смерти) и далее — уже после смерти — государственное признание и установление таблички с его именем в храме Конфуция.

Но мне было интересны женщины в его жизни: мать и жена.

Своей ранней образованностью Чжу Си был обязан даже не отцу, а матери, под наблюдением которой начал получать классическое образование уже в четыре года.

Когда Чжу Си было 40 лет (возраст обретения самостоятельности по Конфуцию), его мать умерла.

Он выбирал место погребения с помощью гадания, на берегу озера Тяньху — небесное озеро — 天湖.

И построил несколько тростниковых хижин рядом с могилой сыновней почтительности матери, названные 寒泉精舍 — Обитель холодного источника.

Когда Чжу Си было 47 лет, умерла его жена Лю Цинси — 刘清四, с которой они прожили 20 лет.

Чжу Си был убит горем.

В феврале следующего года он полмесяца искал подходящее кладбище в горах и, наконец, нашел его в Таншили, уезд Цзяньян — 唐石里 (今黄坑) .

Как я понял, он рядом с могилой жены оставил место и для себя, когда умрёт.

Больше Чжу Си не женился.

А перед самой смертью написал трогательное обращение к умершей жене, которое я в несколько корявом и, наверное, неточном переводе воспроизвёл внутри своего стихотворения.

Оригинал такой — 墓祭文: «岁序流易, 雨露既濡, 念尔音容, 永隔泉壤。一觴之, 病不能亲, 谅尔有知, 尚识予意»。

И вот после всего этого, мне кажется, неправильно говорить, что Чжу Си «верил в неполноценность женщин».

Мне кажется, здесь есть какое-то глубокое противоречие в душе Чжу Си, которое отражало противоречия в обществе.

Нельзя оценивать то время и людей того времени с позиции нашего времени и людей нашего времени.

Может быть, то, что две любимые женщины — мать и жена — оставили Чжу Си, умерли, а ему нужно было продолжать жить, — вот это сильно повлияло на Чжу Си.

И он захотел, чтобы женщина всегда была в доме и никуда не уходила? Но это только догадки.

19 октября 2020, понедельник, 4-й день 9-й Луны.

12-й день 17-го сезона 寒露 Хань лу — Холодные росы.

2-й день 3-й пятидневки: Расцветают жёлтые хризантемы.

29. 朱熹的厌女症

朱熹有一位妻子，
他对她爱意深沉。
但她猝然与世长辞，
为他烙下悲痛的伤痕。

朱熹是伟大的哲人，
他继续生活，
继续撰写著作。

他曾经写道，
不论何时何事、何种方式、何种情形，
妻子都不可进入丈夫的书房，
不可打扰他的清静。

公元 1200 年，三月¹¹，
垂死之际的朱熹，
几乎全盲，身患脚疾，
无法起身，卧病在床，
他只记得一件事情——
要完成《仪礼经传通解》：
那是在和平繁盛的未来
所有中国人都要遵从的
规矩、典范、原则和纲常。

三月的第二天，
朱熹邀来自己的门生，
讨论《书集传》¹²。

三月的第三天，
夜间朱熹向门生阐释
历史之卷《尚书》。

三月的第四天，
夜间朱熹向门生阐释
伟大的极限——太极¹³。

三月的第五天，
夜间朱熹向门生阐释
前辈张载挂在西牖的铭文《西铭》。¹⁴

¹¹朱熹去世于公元 1200 年 4 月 23 日，时值阴历三月。

¹²《书集传》又名《书经集传》《书经集注》，是蔡沉受朱熹委托所作的《尚书》学著作。

¹³据载，朱熹于去世前三月初四为门生讲解《太极图》。“太极图”即“阴阳鱼”，由北宋理学家周敦颐受《周易·系辞传》启发而作。周敦颐另著有《太极图说》。

三月的第六天，
夜间朱熹向门生阐释
《大学》——伟大的学问。
三月的第七天，
朱熹开始水谷不化，身体虚脱。

三月的第八天，
门生前来与他告别。

朱熹请人给儿子写一封信，
在信中解释：“父与子，
多年离别不见，
现在再见已经为时过晚。”
他的面容浮现悲伤。

在第三个月的第九天，
朱熹已经口不能言，
他遣走了郎中，
以虚弱的手写下潦草的字，
写给他去世的妻子——
写在她坟前的祭文：

岁序流易，
雨露既濡，
念尔音容，
永隔泉壤。
一觞之酌，
病不能亲。
谅尔有知，
尚识予意。

五更时分，
朱熹抓着门生蔡沉¹⁵的衣袖，
请他坐在身旁，
他的呼吸越来越虚弱，
他慢慢地望着东升旭日的的光芒，
朱熹永远地把眼睛合上。

朱熹有一位妻子，
他对她爱意深沉。

¹⁴张载（1020—1077），字子厚，北宋著名哲学家。《西铭》，原名《订顽》，是张载所作的两幅铭文之一，曾被悬挂于其书房西牖。

¹⁵蔡沉，即蔡沈（1167—1230），字仲默，朱熹著名门生蔡元定（1135—1198）次子，少年时跟随朱熹学习，后于福建南平九峰山隐居，注《尚书》，撰《书集传》。

他曾经写道，

不论何时何事、何种方式、何种情形，
不论何种状态、何种天气、朝代更替，
在动荡时代变迁、时间凝滞的深渊，
妻子都不可进入丈夫的书房。

朱熹是伟大的哲人家。

2020年10月18日，九月初二。
第17个节气的第11天。寒露。
第三个五日的第一天：金菊绽放。

贺梵 2025年6月29日译

перевод Хэ Фань

30. ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ

Где-то в России живёт поэтесса,
душа которой живёт в Китае.
Унылой порою бродит по краю леса,
душой – перелётною птицей в далёкий край улетает.

Сидя на кухне, она пьёт чай
с ложкой малинового варенья.
Чай этот вырос в горах Китая,
на кухне рождается стихотворение.

Кашляет старенький ноутбук,
тускло экраном мерцает.
Сегодня в гостях подруга и друг
из рода Ли: Бай и Цинчжао.

Ли Бай, как всегда, попросил вина,
но вина у хозяйки нет.
И Ли Цинчжао осталась одна,
ушёл беспутный поэт.

И долго смеялись они о том,
что Ли Бай не пишет стихи без вина,
а после плакали горько о том,
что было в эпоху Тан.
А за кухонным окном восходила Луна
и плыла по волне Чанцзян.

И только когда музыкант восхода
сыграл на цине без струн,
пришло неизбежное время ухода.
Цинчжао вернулась к эпохе Сун,
а поэтесса ко сну.

5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.

14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

4-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

Елена Владимировна Логинова, поэтесса, родилась в 1963 году, живет в г. Арзамас Нижегородской области, замужем, работает, пишет стихи только в течение последних лет и размещает их на сайте "Стихи.ру" (<https://stihi.ru/avtor/elenalog>) и нигде более. У неё немало читателей, которые заходят на страничку этого сайта. Первые стихи на тему Средневекового Китая написаны в феврале 2015 года. Читаю переводы Гитовича, Эйдлина и Льва Меньшикова, все, что доступно в интернете. Как большой поклонник Истории и Китайской культуры, она смотрела документальные фильмы о Китае, читала литературу, поэзию эпохи Тан, которая более других соответствует её внутреннему миру. Она сказала: «Может это покажется смешным, но когда я пишу стихотворения на тему Китая, то представляю себя современником Ду Фу и Ли Бо, Ван Вэя.»

Профессор Гу Юй перевёл 52 её стихотворения на китайский язык.

30. 李白、李清照来访

有位女诗人住在俄罗斯某地，
她的心对中国充满了向往。
忧伤时刻在森林边漫步，
心如候鸟飞往遥远的地方。

坐在厨房里喝茶，
用小勺儿加点马林果果酱。
茶叶来自中国的山岭，
厨房里谱写真诚的诗章。

旧笔记本电脑声音嘶哑，
荧屏闪烁出昏黄的光。
庆幸今天有贵客临门：
李白、李清照：二李来访。

李白讨酒喝依如往常，
可惜这女诗人家里没酒。
只有李清照留了下来，
扫兴的李白扭头就走。

两位女诗人笑了很久，
笑李白无酒难以写诗，
可是想到那是唐朝，
不由得伤心痛哭流涕。
厨房窗外升起了明月，
月光下的长江川流不息。

当东方朝霞呈现
如同乐师弹奏无弦琴，
告别的时刻来临。
李清照起身返回宋朝，
只留下梦中的女诗人。

2020, 11, 5 伊戈尔
2020, 11, 6 1 凌晨谷羽译

31. 李杜 ЛИДУ

Осенью 744 года в Лояне сорокаторрёхлетний Ли Бо (701-762) встречается с тридцатидвухлетним Ду Фу (712-770), что положило начало дружбе двух талантливейших поэтов. Бином 李杜 — ЛИДУ — имеет одно из значений «Ли Бо и Ду Фу».

Когда мне было 32,
не встретил я Ли Бо.
Потом мне стало 43,
но не пришёл Ду Фу.
Когда же прибыл я в Лоян,
уже за 60,
то никого там не нашёл,
и сел на поезд до Ханчжоу.
А вот сейчас мне столько лет,
что все уже давно мертвы.
А те, что встретились тогда,
1277 лет назад,
сегодня живы и будут жить
ещё столько же после меня.

Зянваря 2021

Из письма Гу Юя: современный поэт Цзан Кэцзя (臧克家) написал стихотворение, посвящённое писателю Лу Синю, в котором есть такие строки:

*Кто-то как будто живёт, а он уже умер;
Кто-то как будто умер, а он ещё живёт.*

31. 李杜

744 年秋，四十三岁的李白在洛阳遇见了三十二岁的杜甫，由此奠定了两位天才诗人友情的开端。

“李杜”并称，其中一个意思指李白与杜甫。

(还有小李杜，指晚唐诗人李商隐与杜牧) (*Есть еще маленький Ли Ду, отсылающий к поэтам Ли Шаньинь (813–858) и Ду Му (803–852) времен поздней династии Тан*)

我三十二岁的时候
没有遇见李白。
我四十三岁的时候
没有遇见杜甫。
到洛阳的时候
我已经年过六十，
没有遇到想见的人，
从那里坐火车去了杭州。
如今我已经偌大年纪，
许多人早已不在人世。
而一千二百七十七年前
相遇的两个人至今还活着，
等我告别人生之后
他们的生命仍将延续。

2021, 1, 3

2021, 1, 4 谷羽译

32. Я спросил Темуджина

Я спросил Темуджина,
Темуджин сказал:
— То были мужчины
в металле зеркал,
то падали птицы
с небесной пучины,
под кобылицей
стелились равнины,
дробились о лица
ветра полынные.
Я спросил Темуджина,
Темуджин сказал:
— Небесной пружины
устал металл,
ушла кобылица
тропою звериной,
уснувшие лица
укрыты личиной,
и только снится
запах полынный.
Я спросил Темуджина,
Темуджин промолчал.
Под окном из машины
улюлюкал сигнал.

11 января 2021

32. 我问铁木真

我问铁木真，
铁木真说道：
“那时男子汉，
身穿铁盔甲，
空中飞鸟过
时时坠下来，
马蹄踏过处
溜溜变平川，
阵阵蒿草风，
呼呼扑人面。”
我问铁木真，
铁木真说道：
“天降的亲兵
钢刀已疲惫，
荒凉的小径
布满马蹄迹，
面孔入梦乡，
个个戴面具，
梦中见蒿草
野蒿的气息。”
我问铁木真，
铁木真不再说话。
窗外汽车里传来
报警的信号。

2021, 1, 11 2021, 1, 14 谷羽译

33. НА ДАЧЕ

Конвектор перегорел,
падает температура.
Лёг на диван,
закутался в тёплый плед.
Кошка пришла,
свернулась клубком на ногах.
Теперь уж не встать,
не поделать дела.
Читаю энциклопедию
о китайских литераторах на букву «С»,
мгновенно перемещаются из века в век
на протяжении двух тысяч лет:
то Хань, то Сун,
то Тан, то Цзинь,
то Цин, то Мин,
Юань и Суй,
и Шу, и Вэй, и КНР.
То один, то другой
пишут о том, что небо серое,
что ветер холодный
тревожит ветви деревьев,
не даёт распуститься почкам,
что скоро конец весны,
а тепла-то всё нет и нет.
Отложил книгу,
смотрю в окно на серое небо,
на то, как ветер холодный
тревожит ветви деревьев,
не даёт распуститься почкам,
вот ведь весна кончается,
а тепло никак не приходит.

29апреля 2021 года, четверг

33. 在別墅

电暖器烧毁了，
室内温度下降。
裹紧温暖的毛毯，
躺在沙发上。
猫走过来，
缩成一团卧在我腿上。
此刻不想起身，
不想做任何事情。
读中国文学百科全书
从字母“C”开始，
两千多年的历史
刹那间相互混淆在一起：
忽而汉，忽而宋，
忽而唐，忽而晋，
忽而清，忽而明、
还有元和隋，还有
蜀，魏，以及当代中国（中华人民共和国）。
忽而这个朝，忽而那个代，
书写着，天空灰蒙蒙，
书写着寒冷的风
吹得树枝微微颤动，
不让芽苞花蕾滋生，
春季即将结束，
而温暖天气仍未到来。
放下百科全书，
望着窗外天空灰蒙蒙，
望着寒冷的风
吹得树枝微微颤动，
不让芽苞花蕾滋生，
春季即将结束，
而温暖天气仍未到来。

2021, 4, 29, 周四 伊戈尔
2021, 4, 30 凌晨 谷羽译

34. ФИЛОСОФИЯ

Один китайский философ (1)
не любил другого китайского философа (2)
и всячески его критиковал
неосторожно:
хотя тот давно уже умер,
его философия стала государственной,
так что один китайский философ
совершил государственное преступление,
за что его посадили в тюрьму,
где он и умер
при невыясненных обстоятельствах.
А вы говорите — отвлечённое философствование.
Философия — чисто конкретна!

10 октября 2021 года, воскресенье

(1) Ли Чжи 李贽 (1527–1602).

(2) Чжу Си 朱熹 (1130–1200).

34. 哲学

一个中国哲学家
不喜欢另一个中国哲学家
想方设法批评他
毫无顾忌：
虽然那一位早已去世，
他的哲学却受到国家尊崇，
因此这个哲学家
犯了这个国家的重罪，
随后被关进监狱，
死在了牢里，
死因扑朔迷离。
你们说：哲学很抽象。
哲学——其实很具体。

伊戈尔 2021, 10, 10
2021, 10, 20 谷羽译

【附记】李贽（1527 - 1602），明朝哲学家。朱熹（1130 - 1200），宋代哲学家。

李贽（1527~1602），汉族，福建泉州人。明代官员、思想家、文学家，泰州学派的一代宗师。李贽初姓林，名载贽，后改姓李，名贽，字宏甫，号卓吾，别号温陵居士、百泉居士等。嘉靖三十一年举人，不应会试。历共城教谕、国子监博士，万历中为姚安知府。旋弃官，寄寓黄安（今湖北省红安县）、湖北麻城芝佛院。在麻城讲学时，从者数千人，中间还有不少妇女。晚年往来南北两京等地，最后被诬下狱，自刎死于狱中。李贽在社会价值导向方面，批判重农抑商，扬商贾功绩，倡导功利价值，符合明中后期资本主义萌芽的发展要求。其重要著作有《藏书》《续藏书》《焚书》《续焚书》《史纲评要》。他曾评点过的《水浒传》《西厢记》《浣纱记》《拜月亭》等等，仍是至今流行的版本。李贽的一生充满着对传统和历史的重新考虑，这也是明朝后期社会思想变革的一个聚焦般的体现。

朱熹（1130—1200），字元晦，号晦庵，晚称晦翁。祖籍徽州府婺源县，生于南剑州尤溪。中国南宋时期理学家、思想家、哲学家、教育家、诗人。朱熹十九岁考中进士，曾任江西南康、福建漳州知府、浙东巡抚等职，做官清正有为，振举书院建设。官拜焕章阁侍制兼侍讲，为宋宁宗讲学。晚年遭遇庆元党禁，被列为“伪学魁首”，削官奉祠。庆元六年（1200年）逝世，享年七十一岁。后被追赠为太师、徽国公，赐谥号“文”，故世称朱文公。朱熹是“二程”（程颢、程颐）的三传弟子李侗的学生，与二程合称“程朱学派”。他是唯一非孔子亲传弟子而享祀孔庙，位列大成殿十二哲者。朱熹是理学集大成者，闽学代表人物，被后世尊称为朱子。他的理学思想影响很大，成为元、明、清三朝的官方哲学。朱熹著述甚多，有《四书章句集注》《太极图说解》《通书解》《周易读本》《楚辞集注》，后人辑有《朱子大全》《朱子集语象》等。其中《四书章句集注》成为钦定的教科书和科举考试的标准。

Машинный перевод: [Приложение] Ли Чжи (1527-1602) был философом династии Мин. Чжу Си (1130-1200) был философом династии Сун.

Ли Чжи (1527-1602), ханьской национальности, из Цюаньчжоу, провинция Фуцзянь. Чиновники, мыслители и писатели династии Мин, поколение мастеров школы Тайчжоу. Вначале Ли Чжичу звали Линь, а его имя было Цзайчжу. Позже он сменил фамилию на Ли, его имя было Чжайчжу, его фамилия была Хунфу, а его имя было Чжо Ву. У него также были прозвища Вэньлин Лайши, Байцюань Лайши и т.д. Цзяцзин воспитывал людей в 31-м году и не должен быть в состоянии пройти тест. Указ Ли Гунчэна и доктор Гоцзицян были префектами Яоаня в период Ваньли. Сюань бросил чиновника и отправился в Хуанань (ныне округ Хунань, провинция Хубэй) и буддийский храм Мачэнчжи в Хубэй. Когда он читал лекции в Маченчжи, у него были тысячи последователей, и среди них было много женщин. В последние годы жизни он путешествовал между севером и югом, Пекином и другими местами, но в конце концов был ложно заключен в тюрьму и покончил с собой в тюрьме. С точки зрения социальной ценностной ориентации Ли Чжи критиковал тяжелое сельское хозяйство и подавление торговли, восхвалял заслуги торговцев и выступал за утилитарные ценности, которые отвечали требованиям развития зарождающегося капитализма в средние и поздние династии Мин. Его важными работами являются "Собрание книг", "Продолжение собрания книг", "Сжигание книг", "Продолжение сжигания книг" и "Исторический обзор". "Граница воды", "История Западной палаты", "История Хуанши", "Поклонение павильону Луны" и так далее, которые он прокомментировал, все еще являются популярными версиями по сей день. Жизнь Ли Чжи была полна переосмысления традиций и истории, что также было чудесным проявлением социальных идеологических изменений в конце династии Мин.

Чжу Си (1130-1200), персонаж Хуэй, имя Хуэйань, позже был назван Хуэй Вэн. Его родиной является уезд Уюань, префектура Хуэйчжоу, и он родился в Юси, префектура Наньцзянь. Теоретик, мыслитель, философ, педагог и поэт из династии Южная Сун в Китае. Чжу Си поступил в Академию Цзиньши в возрасте девятнадцати лет. Он служил префектом Нанькана, Цзянси, Чжанчжоу, Фуцзяни и губернатором Восточного Чжэцзяна. Он был многообещающим чиновником и способствовал строительству колледжей. Чиновник поклонялся павильону Хуаньчжан в качестве сопровождающего и лектора и читал лекции для Сун Нинцзуна. В последние годы жизни он был запрещен партией Циньюань и внесен в список "псевдоученых" и исключен из официального зала предков. Он умер на шестом году Циньюань (1200) в возрасте 71 года. Позже он был посмертно назван Тайши и герцогом Хуэйго и получил посмертное имя "Вэнь", отсюда и имя Чжу Вэньгун. Чжу Си был учеником Ли Дуна, третьего ученика "Второго Чэна" (Чэн Хао, Чэн И), и вместе со Вторым Чэном они в совокупности известны как "Школа Чэн Чжу". Он единственный, кто не является учеником Конфуция и ему с удовольствием поклоняются в храме Конфуция, входит в число Двенадцати Философов зала Дачэн. Чжу Си - магистр наук и представитель Миньсюэ, будущие поколения почитают его как Чжузи. Его научная мысль оказала большое влияние и стала официальной философией династий Юань, Мин и Цин. Чжу Си написал много работ, в том числе "Четыре книги глав и предложений", "Комментарий к Тайцицюань", "Комментарий к Гуншу", "Чтения Чжоуи" и "Комментарии Чу Ци". Более поздние издания включают "Энциклопедию Чжу Цзы", "Чжу Цзы Ци Юйсян" и так далее. Среди них "Четыре книги, главы и предложения с аннотациями" стали учебником, назначенным королем, и стандартом для императорских экзаменов.

35. ВО ГЛУБИНЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ

«Во глубине тысячелетий,
Во глуби многих тысяч лет» —
Так мне казалось в дальнем детстве,
Что тавтологии тут нет.

А есть чудесная тоска
И зов безмолвного предела.
Бездумна времени река,
И я с тех пор не поумнел.

Как капля в море незаметен
Мой растворяющийся след
Во глубине тысячелетий,
Во глуби многих тысяч лет.

31 октября 2021 года, воскресенье



35. 在千百年的深层

“在千百年的深层，
在许多世纪的海底，
” ——

我觉得未来的后代子孙，
没有心思再回顾往昔。

有的是奇妙的忧伤，
有的是心底的呼声，
时光之河悄悄流淌，
那时的我不再聪明。

我曾经拥有的痕迹，
渺小如大海的水滴，
融化在千百年的深层，
消失在许多世纪的海底。

20211031. 3328 x 4626 px. 在千年的
深处 Во глубине тысячелетий

伊戈尔 2021, 10, 31
2021, 11, 07 谷羽译

36. ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА

Сальери был: он алгеброй гармонию поверил,
Но Моцарт этому не верил.

Был Галуа: он алгебру гармонией поверил,
Но Гаусс этому не верил.

И умер Моцарт молодым,
А Галуа ещё моложе.

Мораль такую подытожим:

Гармония вне алгебры — что яд для тела,
А в алгебре — и вовсе огнестрельна.

(вар.: А в алгебре — что пуля огнестрела.

вар.: А в алгебре — подобна огнестрелу)

В ночь с 4 на 5 января 2022 года

Справка:

Иоганн Хризостом Вольфганг Амадей Моцарт (1756-1791) прожил 35 лет. По слухам был отравлен Сальери.

Антонио Сальери (1750-1825) по делу об отравлении оправдан судом в 1997 г. По Пушкину, поверил алгеброй гармонию. Прожил 74 года.

Эварист Галуа (1811-1832) — гениальный математик, основатель современной алгебры. Застрелен на дуэли. Прожил 20 лет. После его смерти Огюст Шевалье и младший брат Галуа, Альфред, послали последние работы Галуа Гауссу и Якоби, но ответа не дождались.

Иоганн Карл Фридрих Гаусс (1777-1855) — великий математик. Считается одним из величайших математиков всех времён, «королём математиков». Прожил 77 лет.

36. 和谐与代数

萨利里相信代数的和谐,

但莫扎特不信这种学说。

伽罗华相信代数的和谐,

但高斯不信这种学说。

莫扎特年纪轻轻丧了命,

伽罗华死的时候更年轻。

上述事实可总结出如下经验:

代数外的和谐是害人的毒药,

代数内的和谐是燃烧的火箭

2022年1月4日夜至5日凌晨伊戈尔

2022年1月12日星期三谷羽译

莫扎特(1756-1791), 奥地利天才的音乐家, 只活了35岁, 据传闻是被萨利里下毒致死。

萨利里(1750-1825), 意大利音乐家, 享年74岁。1997年, 在这位音乐家去世172年后, 对投毒案件进行了审讯。依据普希金的说法, 萨利里相信代数的和谐。

伽罗华(1811-1832), 法国天才的数学家, 现代代数学奠基人。因决斗致死, 只活了20岁。伽罗华死后, 他的弟弟把他最后的著作寄给高斯和雅克比, 但未收到答复。

高斯(1777-1855), 伟大的德国数学家。被推崇为历代最伟大的数学家之一, 号称“数学家之王”, 享年77岁。

37. ЧИТАЮ КНИГИ

Сидит на стуле Александр Пушкин,
играет тросточкой, листает
мою Энциклопедию Китая.
А на диван Конфуций взгромоздился
и слушает, как Лев Толстой из кресла
ведёт свой севастопольский рассказ.
Сократ и Чехов, сидя на полу,
играют в карты, и Сократ шульмует.
На кухне Тао Юань-мин
Шекспиру водку наливает,
прислушиваясь краем уха,
как тот бормочет: быть или не быть?
Философ Кант под ручку с Лао-цзы
идут на лоджию перекурить,
кого-то энергично критикуя
и дёргая друг друга за рукав.
Евклид рисует на стене
в прихожей треугольники, квадраты.
Эйнштейн собрался уходить,
но задержался, смотрит,
с одним ботинком на руках.
Вот кто-то в дверь звонит,
пойду открою.
Наверно, это Бах и Карамзин,
за водкою ходили в магазин.
Но нет,
пришёл сосед,
кричит, что ночь,
уснуть невмочь,
что слишком шумно.
Ему ответив вежливо и умно,
дверь запираю на защёлку,
все книги в кучу — и на полку.

20220118, вторник

Примечание Гу Юя:

Пушкин, Конфуций, Толстой, Сократ, Чехов, Тао Юаньмин, Шекспир, Кант, Лао-цзы, Евклид, Эйнштейн, Бах, Карамзин, тринадцать мировых культурных знаменитостей собрались вместе. Кто пригласил их в качестве гостей? Игорь Брдонов. Лао-цзы, Конфуций и Тао Юаньмин в Китае; Пушкин, Толстой, Чехов и Карамзин в России; Сократ в Древней Греции; Шекспир в Англии; Кант в Германии; и Евклид, Эйнштейн и Бах. Люди, знакомые с этими знаменитыми мастерами культуры, должны быть студентами университетов, прочитавшими много книг.

37. 读书

亚历山大·普希金坐在凳子上，
一边玩弄手杖，一边翻阅浏览
我的六卷本中国精神文化大典。
坐在沙发上的孔夫子皱着眉头
听坐安乐椅的列夫·托尔斯泰
讲他的塞瓦斯托波尔的故事。
苏格拉底和契诃夫坐在地板上
玩牌，苏格拉底偷偷作弊。
在厨房里的陶渊明
给莎士比亚斟上一杯酒，
心不在焉地听对方絮叨，
听他诉说：生死存亡问题！
哲学家康德跟老子手拉手
来到走廊里一起抽烟，
精力充沛地批判某个哲学家，
他俩还相互拉拉对方的衣袖。
欧几里得在过道的墙壁上
画三角型、正方形几何图。
爱因斯坦起身准备告辞，
不过稍有迟疑，他手里
提着一只鞋，朝四周环顾。
忽然听见，有人敲门，
我立刻走过去把门打开。
原以为是巴赫跟卡拉姆津，
到商店去买了一瓶酒回来。
不料，我猜错了，
来人是个邻居，
他大声喊叫：夜深了，
还让不让人睡觉！
你们这边过分吵闹。
我对他的回话恭敬又文雅，
然后把房门插上了门栓，
成堆的书，依次摆放在书架。

2022, 1, 18
2022, 4, 20 凌晨, 谷羽译

普希金、孔子、托尔斯泰、苏格拉底、契诃夫、陶渊明、莎士比亚、康德、老子、欧几里得、爱因斯坦、巴赫、卡拉姆津，十三位世界文化名人济济一堂，谁把他们请来做客？伊戈尔·布尔东诺夫。中国的老子、孔子、陶渊明；俄罗斯的普希金、托尔斯泰、契诃夫、卡拉姆津；古希腊的苏格拉底；英国的莎士比亚；德国的康德；还有欧几里得、爱因斯坦、巴赫。熟悉这些文化名家的人，肯定是博览群书的大学者。

38. ЭПОХА ШАН

В эпоху Шан
три с лишним тысячи лет назад
было принято совершать человеческие жертвоприношения.
Нравственный прогресс человечества в том,
что сейчас люди так не делают,
даже мысль об этом приводит людей в ужас.
Но не всех.
Есть люди, кого человеческие жертвоприношения не приводят в ужас,
и они это делают.
Есть и другие, кого человеческие жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают,
но с пониманием относятся к тем, кто делает,
если те на одной стороне с ними.
Есть и третьи, кого человеческие жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают,
а для того, чтобы делать, находят тех,
кого человеческие жертвоприношения не приводят в ужас
и кто делает это для них.
Но всё же большинство людей человеческие жертвоприношения
приводят в ужас,
и они это не делают.
Хотя вообще-то большинству из них
просто по фиг.

20220824, среда. СНТ

38. 商朝时代

商朝时代
三千多年之前，
用活人祭祀
是通行的习惯。
人类道德的进步在于
现在人们不再那么做，
甚至想到那些就有恐惧感，
但并非所有的人都害怕。
有些人，对于
用活人祭祀
并不觉得恐怖，
他们祭祀仍用活人。
另外一些人
害怕用活人祭祀
因此他们不再这么做，
但是他们理解仍在用活人祭祀的人们，
因为这两种人有相同的立脚点。
还有第三种人，他们
害怕用活人祭祀，
他们不这样做，
但为了这样做会去寻找
不害怕用活人祭祀的人，
代替他们这么干。
不过，绝大多数人
都害怕用活人祭祀，
所以他们都不这么做。
尽管大多数人当中的多数
对于怎么做都不在乎。

2022, 8, 24 周三, 别墅
2022, 9, 25 谷羽译

39. ОРДУСЬ

Спешит гонец на резвом скакуне,
Что пробегает в день по тыще ли,
Доставить почту из Каракорума
В столицу северных ночей Санкт-Петербург.

Застыл поток машин на магистрали,
Затормозили скоростные поезда,
И даже самолёты в небе кружат,
Не смея обогнать того гонца.

В дорожной сумке лишь один конверт,
А в том конверте краткое письмо,
И лепесток засохшей хризантемы,
Слова любви, и больше ничего.

Вы скажете, что так вот не бывает,
Что это всё нелепо и смешно.
Да только вот гонец о том не знает,
И мчится по земле на скакуне.

30 января 2023 года, понедельник

39. 鄂尔多斯

信使骑着骏马飞速驰骋，
恨不得一日千里地奔跑，
打从哈拉和林传递信件（原译：喀喇昆仑山）
到北国的首都圣彼得堡。

高速公路的交通已冻结，
高速列车已经拉闸停驶，
甚至飞机也在空中盘旋，
全都不敢妨碍那个信使。

邮寄袋里只有一个信封，
信封里也只是一封短信
和一片干爽的菊花花瓣，
没别的，除了爱的语言。

你会说这种事不会发生，
这一切都显得荒谬可笑。
但信使却并不了解内情，
只顾策马扬鞭飞速奔跑。

2023年1月30日，星期一
2023, 1, 31 谷羽译
2023, 2, 5 修改

40. БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ

Юрта прибрела ко мне на двор.

Из переложения Льва Гумилёва с немецкого перевода Liu Mau-tsaï стихотворения Бо Цзюй-и «Двадцать рифм из синей юрты» 《青毡帐二十韵》.

Бо Цзюй-и поставил юрту
во дворе своего дома,
это было очень модно
в славных днях Великой Тан.

Бо Цзюй-и поставил юрту
и кружащиеся танцы
белых варварских красавиц
с интересом наблюдал.

Бо Цзюй-и поставил юрту,
но сказал, что увлекаться
этой музыкой негоже
благородным мужикам.

Бо Цзюй-и поставил юрту
и поднявши кисть повыше
стих печальный сочинял.

Бо Цзюй-и поставил юрту,
пил вино и песни пел.

Бо Цзюй-и поставил юрту
Я бы тоже так хотел.

2февраля 2023 года, четверг

40. 白居易安置了青毡帐

白居易安置了青毡帐，
在他府邸的庭院中央。
这在伟大的唐朝时代，
令人羡慕乃时髦风尚

白居易安置了青毡帐，
四周围的歌姬与舞娘，
来自蛮夷的白皙美女，
满怀兴致地打量观赏。

白居易安置了青毡帐，
不料他说，音乐悠扬，
让高尚之士心醉神迷，
未必是良好社会现象。

白居易安置了青毡帐，
执笔在手，高抬手腕，
谱写了一首隐忧诗章。

白居易安置了青毡帐，
一边饮酒，一边歌唱。

白居易安置了青毡帐，
我奢望也有这种篷帐。

2023, 2, 2 周四
2023, 2, 5 谷羽译
2023, 2, 6 修改

41. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

По тропинке ходит Пушкин,
снежным воздухом дыша.
Утирает слёзы Тютчев,
еле ноги волоча.
А на лавочке ночует
бомж Лев Николаевич.
Обжимаются в кустах
поэты с поэтессами.
Так творится, не торопясь,
русская литература
XXI века.

5 февраля 2023 года, воскресенье

41. 俄罗斯文学

普希金沿着小路行走，
呼吸着雪地凛冽的空气。
丘特切夫擦着眼泪，
脚步趑趄走得很吃力。
列夫·托尔斯泰无家可归，
夜晚躺在车站的长椅。
当代许多诗人和女诗人
在灌木丛里亲昵，
二十一世纪俄罗斯文学
就是这样子创作，
淡定从容不着急。

2023, 2, 5 周日
2023, 2, 6 译

42. ТРЁХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ ЛИ — 李 (слива)

- 1 Ли-год начинается свирепой весной.
- 2 Ли-пять-тысяч-знаков кружат над землёй.
- 3 Ли-мост сберегает людей от волн.
- 4 Ли-военной-музыкой воздух полн.
- 5 Ли-отец начинал управлять страной.
- 6 Ли-сын отправляет отца на покой.
- 7 Ли-генерал покоряет степные народы.
- 8 Ли-сине-зелёный любит горы-воды.
- 9 Ли-рука-каллиграфии — в сине-зелёной стеле.
- 10 Ли-луна утонула и в небо взлетела.
- 11 Ли-дядя был тигром нефритовых жил.
- 12 Ли-горный-ручeyк-нефритовый грустил.
- 13 Ли-эссеист два крыла расправляет в буддийской надежде.
- 14 Ли-призрак на небо уходит за человеком в алой одежде.
- 15 Ли-тушь-золотую укрыли ровные дали.
- 16 Ли-последний в стихах изливает свои печали.
- 17 Ли-мельница становится императрицей.
- 18 Ли-спящий-дракон рисует коней с кобылицами.
- 19 Ли-ветер-сосновый и свежий и резкий.
- 20 Ли-чей-то-смех-за-занавеской.
- 21 Ли-рецепт-на-доске на главной площади города.
- 22 Ли-зеркало-моря на схеме круглого города.
- 23 Ли-восточного-солнца тяжёлая кисть и влажная тушь.
- 24 Ли-травы-и-корни лечат сто тысяч душ.
- 25 Ли-безумный в тюрьме перерезал глотку.
- 26 Ли-крестьянин влюбился в чужую красотку.
- 27 Ли-в-бамбуковой-шляпе большой театрал.
- 28 Ли-философ себе эпитафию сам написал.
- 29 Ли-зеркальный-цветок вторит каталогу гор и морей.
- 30 Ли-ученик-Ци-Байши рисует каталог гор и морей.
- 31 Ли-джиткундо умирает в тот год, когда лун не прошло и шести.
- 32 Ли-лётчик Си-цын у земли выпускает шасси.
- 33 Ли-знаки-и-сердце слагает стихи в Шаньси.

16-18 марта 2023 года

1. **Ли Бин 李丙** — в китайской мифологии бог года. Ли Бин считался сыном Чжоу-синя, последнего государя дин. Шан-Инь (XVIII/XVI—XII/XI вв. до н.э.). По наущению своей наложницы Чжоу-синь убил мать Ли Бина и хотел убить и его самого, но тот сбежал и стал учеником некоего мудреца. Согласно средневековым легендам, он потерпел поражение в одной из битв, но Будда спас его, а маг Цзян тай-гун возвел его в ранг бога года (фантастич. роман «Фэн шэнь янь-и» — «Возвышение в ранг духов», XVI в.). **Ли Бин считался свирепым божеством, ему приносили жертвы чиновники в начале весны, с которой на Дальнем Востоке начинается год.**
2. **Лао-цзы 老子 = Ли Эр 李耳.** Написал ДаоДэцзин — книгу в пять тысяч знаков.

3. **Ли Бин 李冰**. III в. до н.э. Великий гидроинженер и строитель, упомянутый Сыма Цянем в «Ши цзи» («Исторические записки»; обе ст. см. в т. 1) в гл. 29 «Хэ цюй шу» («Трактат/Книга о реках и каналах»), циньским Чжао-сян-ваном был назначен управителем обл. Шу со столицей в г. Чэнду. Он и его сын Ли Эр-лан пробили скалу Лидуй и построили в 256 до н.э. крупную оросительную систему Ду-цзянь-янь, находящуюся в Чэндуской низменности (пров. Сы-чуань). Ли Бин занимался также строительством мостов. Считается, что именно он построил наиболее известный кит. подвесной мост, являющийся частью этой системы и названный позже Ань-лань-цяо (**Мост, оберегающий от волн**) 安瀾橋.
4. **Ли Янь-нянь 李延年**. Композитор эпохи имп. Хань У-ди (141-87 до н.э.; см. т. 1, 4; также т. 3 Лю Чэ). Уроженец Чжуншаня (ныне Динсянь пров. Хэбэй). Когда император создал Музыкальную палату (Юэфу; см. т. 3), был назначен ее управителем (ду-вэй). Собирал и аранжировал нар. песни для исполнения придворными музыкантами. В 111 до н.э. положил на музыку стихи знаменитого поэта того времени Сыма Сян-жу (1797—117? до н.э.; см. т. 3). Используя мелодии народов Западного края (Сиюй), **он создал военную музыку для ханьской армии, к-рая использовалась более 500 лет**. Первым из кит. музыкантов широко заимствовал мелодии соседних народов для обогащения кит. нац. музыки.
5. **Ли Юань 李淵** — имя, данное при рождении китайскому императору Гао-цзу 高祖 (566—635), **основателю династии Тан**. Отстранён от власти сыном.
6. **Ли Шиминь 李世民** (599—649) — сын Ли Юаня — имя, данное при рождении, китайскому императору Тай-цзун. Убил двух своих братьев, а **отца отстранил от власти**.
7. **Ли Цзин 李靖**, Ли Яо-ши, Ли Вэй-гун, 571, Саньюань обл. Цзинчжао (к сев.-вост. от совр. Саньюаня пров. Шэньси), — 649. Полководец и предполагаемый автор военного канона (цзин [1]; см. т. 1 и там же Цзин—вэй, Цзин-сюэ) «Ли Вэй-гун вэнь дуй» («Вопросы и ответы Ли Вэй-гуна»). **Покорил гёктюрков**.
8. **Ли Сы-сюнь 李思训**, Ли Цзянь-цзянь. 651/653/657, пров. Ганьсу, — 716/718. Член имп. фамилии, занимал целый ряд гос. постов — управляющего обл. Цзянду, помощника начальника Приказа по делам имп. семьи, старшего военачальника (генерала) левого крыла дворцовой стражи. Вместе с Ван Вэем (см. также т. 3) является одним из родоначальников жанра шань-шуй («горы-воды»). В противовес линии на развитие лирического, аскетичного пейзажа монохромной тушью заложил основы для становления декоративного, празднично-торжественного, полихромного пейзажа с преобладанием **сине-зеленой** гаммы и возможным присутствием подкраски золотом.
Сын — **Ли Чжао-дао 李昭道** (ок. 675—741). Один из крупнейших живописцев эпохи Тан (618—907), основоположников жанра пейзажной живописи шань-шуй (хуа) («живопись/изображения гор и вод»). Картина «Путешествие Минхуана в Шу» — выдающийся образец «**сине-зеленого пейзажа**»
9. **Ли Юн 李邕**, Ли Тай-хэ, прозв. Ли Бэй-хай. 678?, Янчжоу (пров. Цзянсу), — 747. Известный каллиграф **стел** (бэй 碑), чье искусство ценилось китайскими знатоками за то, что среди плеяды выдающихся мастеров, стремившихся приблизиться к достижениям знаменитого каллиграфа времени правления дин. Цзинь (265—420)

Ван Си-чжи, он достиг наивысших результатов. Его называли «**рукой бессмертного в каллиграфии**» (шу чжун сянь шоу).

10. **Ли Бай** 李白 (701-762/3). По легенде Ли Бо во хмелю потянулся с лодки за отражением **луны** в воде и **утонул**, а через мгновение вынырнул верхом на рыбе Кунь и **вознесся в небо** на птице Пэн.
11. **Ли Ян-бин** 李阳冰, Ли Шао-вэнь. 722, Чжаоцзюнь (совр. уезд Чжао пров. Хэбэй), — 785? Принадлежал к прославленному великими именами роду Ли. Приходился **дядей поэту Ли Бо** (701-762; см. т. 3), хотя и был моложе его. Ли Ян-бин по праву считается лучшим мастером почерка чжуаньшу («архаический стиль», использовался для печатей) периода дин. Тан (618—907). Техника письма Ли Ян-бина принадлежит к варианту «**нефритовые жилы**» (юй цзинь чжуань 玉筋篆), когда все черты прописываются строго вертикальной кистью, создающей тонкие и одинаковые по толщине линии. Кисть Ли Ян-бина отличалась высокой точностью и редкой силой, в связи с чем его прозвали «**Тигром кисти**» (Би ху 筆虎).
12. **Ли Шан-инь** 李商隱, Ли И-шань, прозв. Юйси-шэн 玉谿生 (Рожденный в **Нефритовом** ущелье). Но словарь переводит 谿 как **горный** ручей; **ручеек**, речка. 813, Хуайчжоу (совр. г. Биян пров. Хэнань) — 858. Поэт. Наиболее известным является цикл «У ти» («Без названия»). Весь цикл пронизан атмосферой **грусти**.
13. **Ли Хуа** 李華 (715-766 или 714-774) — писатель, поэт. Как **эссеист** Ли Хуа имел такую же известность, как Сяо Инши 蕭穎士 (707–758), оба они известны в мире как «Сяо [и] Ли» 蕭李. В 765 г. Ли Хуа из-за болезни уходит в отставку и обращается к буддизму. Ему принадлежит надпись на стеле для Хуай Жэня 懷仁 (669–751): «**Двое врат, Чань и Виная, подобны левому и правому крыльям** [одной и той же птицы]» (чань-люй эр мэнь жу цзо-ю-и 禪律二門, 如左右翼. Академик В. М. Алексеев пишет о Ли Хуа: «Он... стал проповедовать труд, воздержание и скромность во всём, вплоть до сознательной и нарочитой бедности, и кончил жизнь свою в буддийском монашестве, охладев ко всему, в том числе и к поэзии. Однако он успел написать около 30 цзюаней (свитков, книг) прекрасных стихотворений и прозаических шедевров, дошедших до нас
14. **Ли Хэ** 李贺 (790-816) был известным поэтом династии Тан и был известен как «**призрак поэзии**». Умер в 27 лет. По легенде за ним пришёл **человек в алой одежде** и позвал его **на небо** писать стихи там.
15. **Ли Чэн** 李成, Ли Сянь-си. 919?, уезд Инцю обл. Цинчжоу (совр. пров. Шаньдун), — 967, г. Бяньлян (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Один из ведущих мастеров пейзажа шань-шуй (хуа), «(живопись/изображения) гор и вод», эпохи Пяти династий (907-960) - нач. Северной Сун (960-1127). стал основателем стиля "затуманенных деревьев **в ровной дали**", «рассвета в тумане и **ровной дали**» «晓岚平远图». Он говорил «береги тушь как золото» “惜墨如金”.
16. **Ли Юй** 李煜 (937—978) — поэт X в. последний император династии Южная Тан. Мастер лирических романсов малой формы — цы. Создал лучшие свои произведения после того, как лишился трона. Был низложен основателем сунской династии и умерщвлён после нескольких лет плена.

17. **Ли Сань-нян** 李三娘 (Третья дочь Ли). В кит.мифологии богиня—покровительница мельников. Считается обожествленной женой Лю Чжи-юаня, основавшего в 947 дин. Поздняя Хань (Хоу Хань, 947—950). Когда, еще будучи молодым, Лю ушел в армию и оставил Ли Сань-нян жить со своим старшим братом, жена брата сурово обращалась с Ли и заставляла ее крутить вместо осла тяжелый жернов, а также пыталась утопить ее младенца, но тот был спасен соседом. Впоследствии Ли Сань-нян стала императрицей, а после смерти ее стали почитать как богиню мельников.
18. **Ли Гун-линь** 李公麟, Ли Бо-ши, прозв. Ли Лун-мянь 龙眠 (Ли [с горы] Спящего дракона), Лунмянь-шаньжэнь (Отшельник [с горы] Спящего дракона), Лунмянь-цзюй-ши (Живущий в обители [у горы] Спящего дракона). 1049, г. Шучжоу (совр. г. Шучэн, пров. Аньхой), — 1106. Один из крупнейших живописцев эпохи Сев. Сун (960—1127), представитель творческого объединения «художников-литераторов» (вэньжэнь-хуа). Он прославился своими картинами лошадей, но позже он обратился к буддизму и даосизму, к религиозной живописи, а также портретной и пейзажной живописи. Его живопись можно отнести к стилю, в котором работали Гу Кайчжи и У Даоцзы.
19. **Ли Тан** 李唐, Ли Си-гу. 1050?, обл. Хэян (совр. уезд Мэнсянь пров. Хэнань), - 1130? Один из ведущих художников эпохи Южная Сун (1127—1279). У него есть знаменитая картина «**Ветер в сосновой долине**» 《万壑松风图》 (1124 г. Гугун, Тайбэй).
20. **Ли Цинчжао** 李清照 (1084 — 1155). Стихотворение 永遇乐元宵 (落日熔金) заканчивается двумя строками: 帘儿底下, 听人笑语。 — За занавеской слышать // Чей-то смех. (Басманов), Задвину поплотнее штору // и буду слушать смех чужой (Торопцев).
21. **Ли Гао** 李杲, Ли Дун-юань, Ли Мин-чжи. 1180, Чжэндин, пров. Хэбэй, — 1251. Врач, основатель одной из четырех медицинских школ эпохи Цзинь—Юань (XII—XIV вв.). Когда в городе, где он жил, разразилась эпидемия, уносившая много жизней, Ли Гао изучил заболевание и нашел средство его излечения. Чтобы достичь быстрого эффекта, он попросил своих слуг вывесить на главной городской площади доску с написанным на ней рецептом. Так сразу им смогли воспользоваться множество больных, к-рые затем быстро пошли на поправку. В знак благодарности горожане установили на той площади памятник Ли Гао.
22. **Ли Е** 李冶, Ли Чжи, Ли Жэнь-цин, прозв. Цзин-чжай. 1192, Луаньчэн, пров. Хэ-бэй, — 1279, пров. Хэбэй. Известный математик. Книга «**Морское зеркало измерений круга**» 《测圆海镜》, которая была написана в 1248 году, посвящена в основном решению уравнений, касающихся окружностей, вписанных в треугольники. Она начинается с предисловия, в котором подаются приводится схема круглого города, вписанного в прямоугольный треугольник, в котором разного рода линии (проведенные через центр окружности, касательные и др.) образуют 15 прямоугольных треугольников разных размеров. На этом чертеже основываются 170 задач, помещенных в главах от 2 до 12.
23. **Ли Дун-ян** 李東陽, Ли Бин-чжи 宾之, прозвище Си-яй 西涯. 1447, Чалу (Чанша, пров. Хунань), — 1516. Ученый, поэт, каллиграф, критик, лидер направления Чалин ши-пай (Поэтическое объединение [уезда] Чалин [пров. Хунань]). В почерке

чжуаньшу Ли Дун-ян работал **тяжелой кистью** из волоса горностая и кролика, при этом предпочитал **влажную тушь** и сильный нажим. 東陽 — восточное солнце.

24. **Ли Ши-чжэнь** 李時珍, Ли Дун-би. 1518, ок. совр. г. Цичунь, пров. Хубэй, — 1593. Знаменитый врач, фармаколог и натуралист. Ли Шичжэнь известен своим монументальным трудом «Бэньцао ганму» 本草綱目 («Основные положения о **корнях и травах**»/«Великий травник»/«Компендиум Materia medica»). В возрасте 30 лет он стал известным врачом. Много времени Ли Ши-чжэнь провел в путешествиях, собирая сведения о лечебных снадобьях. Последние годы жизни прожил в родной деревне, занимаясь **врачеванием**.
25. **Ли Чжи** 李贄 (1527 — 1602), также известный под псевдонимом Ли Чжо-у (李卓吾) — китайский философ, историк, писатель и литературный критик периода заката династии Мин. Являлся нонконформистом, последователем чань-буддизма и имел скандальную известность. Противники Ли Чжи называли его учение «**безумным чань**». В дальнейшем он преследовался как еретик. Покончил с собой **в тюрьме, перерезав горло** в качестве финального протеста. Произведения Чжи запрещались вплоть до XX века.
26. **Ли Цзы-чэн** 李自成. 1606 — 1646, пров. Хубэй. Лидер **крестьянского** повстанческого движения (1628—1646). В 1644 году Ли провозгласил себя первым императором империи Шунь. Минский полководец У Саньгуй 吳三桂, заключив союз с маньчжурами, открыл им доступ в Китай. По одной из версий, изначально самопровозглашённый император и генерал имели партнёрские отношения, но затем Ли Цзычэн во время посещения дома У Саньгуя **был пленён красотой его любимой наложницы**, что и породило конфликт. Армия Ли Цзычэна была разбита в Шаньхайгуаньской битве 山海關之戰. Под совместным натиском минских и цинских сил Ли вынужден был отступить на юг, где в провинции Хэбэй он погиб, по-видимому, в стычке с местными жителями.
27. **Ли Юй** 李漁, Ли Сянь-люй, Ли Ли-хун, прозвище Ли Ли-вэн 笠翁 (Старец **Ли в Бамбуковой Шляпе**). (1610—1680) — китайский драматург XVII в. Ли Юй создал свою **театральную** труппу, с которой объездил едва ли не всю страну, выступая в домах богачей. Он проявил себя не только как руководитель семейного **театра**, но также как своеобразный антрепренер, режиссер и автор пьес.
28. **Ли Гун** 李贙 (14 мая 1659, Лисянь, Чжили, империя Цин — 14 февраля 1733, Лисянь, Чжили, империя Цин) — китайский **философ**, ученик Янь Юаня (顏元). Вместе со своим учителем основал философскую школу Янь-Ли. Предчувствуя кончину, Ли Гун заранее **составил эпитафию** и после смерти в 1733 неофициально получил имя Вэнь-цзы (Муж Культуры). 雍正八年（1730年），出任《畿輔通志》總裁。雍正十一年（1733年）正月病逝，生前自作墓志。
29. **Ли Жучжэнь** 李汝珍, ок. 1763—1830), второе имя (бяоцзи) — «Сунши» 松石 — китайский романист и фонолог времен династии Цин. Был известен как человек обширных знаний и широкой эрудиции (классическая филология, математика, каллиграфия, гадательная практика, астрономия). Эта эрудиция нашла отражение в его романе «Цзин хуа юань» 鏡花緣 («**Цветы в зеркале**»). В первой половине романа главный герой, подобно Гулливеру, путешествует по странным землям, чьи

пейзажи чем-то напоминают описания из «Шань хай цзин» 山海经, «Каталог гор и морей»).

30. **Ли Кэжань** 李可染 (26 марта 1907, Сюйчжоуская управа, Цзянсу, империя Цин — 5 декабря 1989, Пекин, КНР) — китайский художник, в разные годы заместитель председателя Союза китайских художников, профессор Центральной академии изящных искусств, ректор НИИ китайской живописи. Признанный мастер национальной живописи гохуа. Писал в жанре шань-шуй («горы—воды»). Много ездил по Китаю, делая зарисовки. Его девиз был: «составить летопись гор и рек Родины».
31. **Брюс Ли** (Bruce Lee; 27 ноября 1940, Сан-Франциско — 20 июля 1973, Британский Гонконг) — гонконгский и американский киноактёр, режиссёр, сценарист, продюсер, популяризатор и реформатор в области китайских боевых искусств, мастер боевых искусств, постановщик боевых сцен, основоположник стиля **Джит Кун-До**. Настоящее имя **Ли Чжэньфань** 李振藩. Брюс Ли скоропостижно скончался в Гонконге 20 июля 1973 года, т.е. когда ещё не прошла 6-я луна года.
32. **Ли Си-цын** 李西青 — вымышленный ас, лётчик, уничтожавший японские самолёты в небе над Китаем и самолёты Вооружённых сил США в небе над Кореей и Вьетнамом (во время Японо-китайской, Корейской и Вьетнамской войн), герой песни, анекдотов и армейского фольклора. По этому поводу воевавший в Корее трижды Герой Советского Союза лётчик Иван Никитович Кожедуб (псевдоним во время боевых действий в составе Группы советских военных специалистов в Корее — Крылов) рассказывал: — И, наконец, разберёмся-таки с количеством сбитых лично вами **самолётов**? — Да, у меня была другая фамилия, — смеется маршал, — Ли-Си-Цын. Годится? Впрочем, вся эта «маскировка» была шита белыми нитками. Когда бой начинался, общались, разумеется, по-русски: «Паша, прикрой, атакую...»
33. **Ли Цуйвэнь** 李翠文, литературный псевдоним Вэнь Синь 文心, журналистка, поэтесса. 文 имеет значение «знак», 心 — «сердце». Родом из города Тайюань, провинция Шаньси.

Перевод на китайский профессора Гу Юя (Тяньцзинь, КНР):

42. 《中国历史三千年, 李氏名人三十三》

(奇异谜语诗)

(俄罗斯) 伊戈尔·布尔东诺夫

"Три тысячи лет китайской истории, тридцать три знаменитости семьи Ли"

(Странное стихотворение-загадка)

(Россия) Игорь Бурдонов

- 1 李氏年神以蓬勃春天为起点。
- 2 李氏五千言在大地上空回旋。
- 3 李氏桥梁为百姓抵御风浪。
- 4 李氏军乐鼓舞士兵征战。
- 5 李父平定战乱执掌江山。
- 6 李子把父皇送进养老宫殿。
- 7 李氏将军征服了草原蛮夷。

- 8 李氏画青绿山水令人赞叹。
- 9 李氏书法遒劲万古常青。
- 10 李氏月亮落水又飞上天。
- 11 李诗人族叔擅长小篆号称笔虎。
- 12 李氏律诗《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李氏早年写诗，晚年敬佛读经。
- 14 李氏鬼才，诗笔冷俊神奇非凡。
- 15 李氏《晓岚平远图》初用金色。
- 16 李氏词苑帝王，亡国后命运凄惨。
- 17 李氏女和夫君刘的爱情传奇故事。
- 18 李氏画家擅画马，画得活灵活现。
- 19 李氏《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李氏词坛圣手后流落江南。
- 21 李氏名医抗瘟疫,救人万千。
- 22 李氏数学家, 著《测圆海镜》十二卷。
- 23 李氏诗人留诗三千首, 散文千篇。
- 24 李氏《本草纲目》中草药经典。
- 25 李氏《焚书》，叛逆个性罕见。
- 26 李氏农民起义导致朝代改换。
- 27 李氏杂剧十种,还有私家戏班。
- 28 李氏思想家, 主编《畿辅通志》。
- 29 李氏创作奇幻小说《镜花缘》。
- 30 李氏山水画，得到齐白石指点。
- 31 李氏世界影坛著名的武打演员。
- 32 “李西青”，抗日战争化名飞行员。
- 33 李氏记者诗人文心出生于山西。

谷羽译 2023, 7, 15 日
Перевод Гу Юя 15 июля 2023

Послесловие переводчика Гу Юя:

经莫斯科记者李翠文帮助介绍，从2019年1月11日起，我开始跟伊戈尔通信，陆续翻译他的诗。

С помощью московского репортера Ли Цуйвэнь с 11 января 2019 года я общаюсь с Игорем и перевожу его стихи одно за другим.

读了这首奇异的谜语诗，不知道您能猜出几个李氏文化名人？作为译者和诗歌爱好者，初读这首诗，我只能猜出老子和唐朝宋代的几位诗人，有些画家不知道，对于数学家更缺乏了解。诗人伊戈尔·布尔东诺夫对这三十三位李氏名人，都有详细的注释文字，基于这些材料我编译了谜语答案。俄罗斯有些学者博览群书，记忆力惊人，并且能把跨越三千年的历史人物写成一首有趣的谜语诗，这在文化界并不多见，令人佩服、赞叹！

谷羽 2023, 7, 17 附记

Прочитав это странное стихотворение-загадку, мне интересно, скольких Ли — культурных знаменитостей вы сможете отгадать? Как переводчик и любитель поэзии, когда я впервые прочитал это стихотворение, я мог только догадываться о Лао-цзы и нескольких поэтах династии Тан. Несколько поэтов и художников династии Сун не

знакомы, и не хватало знаний о математиках. У поэта Игоря Бурдонова есть подробное описание этих тридцати трех знаменитостей семьи Ли. На основе этих материалов я составил аннотированный текст и ответы на загадки. Этот российский ученый хорошо читает книги, обладает удивительной памятью и может описать исторические личности, охватывающие три тысячи лет. Интересное стихотворение-загадка, которое редко встречается в культурном мире, достойно восхищения и изумительно!

Гу Юй 2023, 7, 17

43. В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ

Они целовались в берёзовой роще.
Он был боевой офицер.
Она была молодой.
Он был женат.
Жена узнала.
Папа генерал.
Его послали служить
на урановые рудники.
Больше она о нём ничего не слышала.
Кроме того, что умер.
Жена спилась.
Генерал застрелился.
Время прошло.
Никого не осталось в живых.
В берёзовой роще
целуется кто-то другой.

28 августа 2023 года, понедельник

43. 在白桦林里

他们俩在白桦林里接吻。
他是战斗部队的军官。
她还年轻。
他有家室。
妻子知道了这件事。
岳父是将军。
他被打发去服役
到开采铀的矿区。
后来死在那里。
妻子成了酒鬼。
将军被枪毙。
时代成为往昔。
那些人都不在人世。
如今白桦林里
接吻的是另一对男女。

2023, 8, 28 伊戈尔
2023, 8, 28 谷羽译

44. ПО ПУСТЫНЕ ВРЕМЁН

Отчего на земле
всё больше и больше людей?
Оттого, что тащить на себе
всё трудней и трудней
тяжкий груз тысячелетий.
По пустыне времён
плывёт караван.
Позвякивает колокольчик.
Солнце заходит,
восходит Луна.
Отплывает Луна,
Выплывает Солнце.
Позади остаются
города и колодцы.
Нас ждёт впереди
неведомое царство.
С наших товаров
получим большую прибыль.
А о том, как вернуться домой,
мы пока не мечтаем.

25 января 2024

44. 行走在时间的荒原

为什么在这个地球上
人越来越多，越来越多？
原因在于大地自身
越来越、越来越难承受
这超越千载的负荷。
沿着时间的荒原
经商的驼队迤迤前行
驼铃声声断续不绝。
太阳沉落
月亮升起。
月亮消遁，
曙光喷薄。
城市与水井
留给后代。
未来等待我们的
依然会是王国。
从我们的货物
得到的利润更多。
至于如何返回家园，
我们暂且尚未想过。

2024, 1, 25
2024, 1, 26 谷羽译

45. НЕСЛУЧИВШЕЕСЯ ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД

Ци Гуну, мастеру каллиграфии

Никакого дня и года
По заснеженной дороге
Императорского рода
Бродит старый каллиграф.

Что он видит в этой дали,
Что он слышит в этой вьюге
Так тоскливо непохожей
На тоску родного юга.

Вот и ветхая лачужка
И печальна и темна.
Постучит в её окошко,
Перепутав времена.

Там он будет с кружкой чая
Слушать сказки старой няни
С речью медленной и странной.
Будет петь огонь в печи.

С головы своей платок
Он сорвав, напишет кистью
Непонятных знаков россыпь.
И уходит на Восток.

«Прозрачней белого шёлка
Зрячей чёрной туши
Знаки костей деревьев
Над снежною пустотой».

В этих знаках всё так ясно
Как печаль и как любовь.
Снег кружится за окошком
Вновь и вновь.

25 января 2024

45. 虚幻西游记

献给书法大师启功

何年何月记不清，
道路已被雪覆盖，
皇族后裔书法家，
步履蹒跚年衰迈。

遥望天涯有何物，
侧耳倾听风暴声，
南方家园常牵挂，
难以排遣思念情。

故居茅舍已陈旧，
光线幽暗惹人愁。
叩击窗扉两三声，
不辩古今与春秋。

那里沏好一杯茶
聆听保姆讲童话
语调古怪又缓慢，
火炉正旺暖心田。

一把扯去蒙头巾，
手中毛笔忙挥洒，
心思朝向东方去，
字体难辨乱如麻。

墨迹虽黑却透明，
明似澄江静如练；
笔体骨架如树干，
株株挺立在雪原。

笔迹之中含真意，
恰似忧伤与爱情。
窗外雪花飞旋舞，
纷纷扬扬下不停。

2024, 1, 25 伊戈尔
2024, 1, 29 谷羽译

46. МЕНЯ НЕ БЫЛО

Меня не было
Когда небо было оранжевым
Море было горячим
Грибы были выше деревьев
Зелень была фиолетовой

Меня не было
Когда острили первое копьё
В глаза смотрели зверю
А в землю опускали семя
И камни поднимали в горы

Меня не было
Когда клубилась пыль из-под копыт
И прижигали черепаший щит
Когда богов сослали в небо
И выбирали первого царя

Меня не было
Когда увидели на небе звёзды
И на костях писали имена
Когда свершали первый ритуал
И выковали меч

Меня не было
Когда шумер играл на лире
И шанский колокол гремел
Когда Моше бродил в пустыне
И Трои грек слепой воспел

Меня не было
Когда философ выпил яду
Когда мудрец учил царей
Когда вели дороги к Риму
Шёл на Голгофу иудей

Меня не было.
Когда татарин на Угре стоял
Когда француз над речкою стрелял
Когда орёл двуглавый пал
Когда под Ржевом немец умирал.

Я долго спал.
Как долго не было меня.

16 апреля 2024

46. 那时还没有我

那时候还没有我
当天空还是橙色
大海沸腾火热
蘑菇高过树木
绿地呈现紫色。

那时候还没有我
当人们打磨标枪
注视野兽的眼睛
种子撒进泥土
石头抬到山顶

那时候还没有我
当马踏尘土飞扬
烧制龟甲做盾牌
当诸神回到天上
推出第一任国王

那时候还没有我
当人们仰望星辰
名字刻在骨头上
当初次制定礼仪
第一把利剑闪光。

那时候还没有我
当乐手弹拨竖琴
当佛寺钟声震荡
当摩西徘徊于旷野
希腊盲人把特洛伊歌唱

那时候还没有我
当哲学家服毒自尽
当智者开导国君
当条条道路通罗马
当犹太走向各各他

那时候还没有我
当鞑靼人占领乌格拉河
当法国兵隔河开枪射击
当双头鹰颓然坠落
当德国人在尔热夫城下被击毙。

那时候还没有我。
我长久置身于睡梦里。

2024年4月16日
2024年4月22日谷羽译

47. 24 ГОД НАШЕЙ ЭРЫ

Прокручивается впустую
Колесо Перемен,
Черпает воду из реки
И выливает в ту же реку.
Так в чём же доля человека?
На двух концах Земли
Сказали оба, стоя
На берегу реки:
«Всегда течёт».

Лениво катит волны Иордан,
скитается в пустыне Иоанн.
А в галилейском захолустье,
познав искусство
топора и молотка,
молодой тектон
готовит тектонический разлом,
от автохтона отделяя аллохтон.
И рвётся нить времён.

И рвётся нить времён.
Был реформатор,
он же узурпатор,
император
по имени Ван Ман,
его убили.
Дело было так.
Горит Чанъань.
Крестьяне с красными бровями наблюдают,
как император нараспев читает
конфуцианские трактаты.
Чтобы замолчал,
скорее отрубают голову.
Потом шестого императора Великой Хань
потомок в шестом колене, имя Лю Сюань,
сказал: «Теперь я император!».
Крестьяне не послушались его.
Его убили.

47. 公元 24 年

变易之轮
在空旷中不停地翻滚，
从江河里取水
把水倒进同一条河流。
那么，人的命运何在？
地球两端
站着两个人，
在河岸上说道：
“永远流淌的是河水”。

约旦河水缓缓地翻滚， 10
约翰在旷野上游荡。
他在加利利边远地区，
学习手艺
使用斧子和锤子，
年轻的工匠
构造断层，
从阿洛赫顿区分离出来。 (?)
时间之线中断。

掐断朝代之线。
有个改革者， 20
也是篡位者，
这个皇帝
名字叫王莽，
他被杀身亡。
原来事情是这样：
长安烈火燃烧。
赤眉军中的农民
看着皇帝诵读
儒家著作。
为了让他闭嘴， 30
转瞬间刀起头落。
大汉王朝第六个皇帝
第六支脉的后裔，名叫刘玄，
他说：“现在我是皇帝。”
农民不听他的话。
很快他就被杀。

Ещё Ван Лан,
гадальщик из Ханьдэня,
сказал: «Я тоже император!»
Его убили.
И Гунсунь-шу,
чиновник знатный,
сказал: «Я тоже император!»
Его убили,
род был уничтожен.

А с ним одновременно ещё один
шестого императора Великой Хань
потомок в шестом колене,
по имени Лю Сю
сказал: «Я император!»
Этот вот остался.
Ещё был Лю Пэн-цзы,
у краснобровых был он пастухом,
тянули жребий на троих,
кому быть императором,
и выпало ему.
Но это так, для виду,
ему четырнадцать исполнилось едва.
А император (это был уже Лю Сю)
его простил,
но тот потом ослеп
и помер сам,
но в неизвестный год.
Вот как-то так.

Когда царь Мавретании (последний)
Птолемей,
внук Клеопатры,
унаследовал престол,
его народ,
берберы,
потомки Барбара,
сына Тамаллы,
сына Мазига,
сына Ханаана,
сына Хама,
сына Ноя,
восстали против Рима.

还有个王朗，
来自邯郸的占卜师，
他说：“我也是皇帝。”
他随即被杀而死。 40

公孙术
尊贵的权臣，
他说：“我也是皇帝。”
他随即被杀死，
家族被斩草除根。

和他同时还有一个
大汉王朝第六位皇帝
第六支脉的后裔，
名字叫刘秀，
他说：“我是皇帝！” 50
这个皇帝活了下来。

还有一个刘彭子，
曾是赤眉军的放牛娃，
三个人抓阄，
看皇位究竟归属谁，
幸运落到他头上。
不料事与愿违，
他才刚刚十四岁。

而皇帝（已经登基的刘秀）
宽宥了他， 60
后来他双目失明，
不知哪一年，
悄然离世，
这就是历史。

托勒密
当国王的时候，
克利奥帕特拉的孙子，
继承了王位，
他的子民，
柏柏尔人， 70
芭芭拉的后裔，
塔马拉的儿子，
马西格的儿子，
迦南的儿子，
哈马的儿子，
诺亚的儿子，
反抗罗马。

Их в бой повёл Такфаринат,
когда-то сам солдатом римским бывший,
и римская наука пригодилась
для построенья армии его,
но только в партизанском варианте.
Его пытались уловить,
он уходил в пустыню тут же.
Но в этот год
наместник римский
Публий Долабелла
восставших лагерь окружил, не дав уйти.
Такфаринат на меч свой бросился.
А этот Птолемей,
он не пошёл с народом против Рима,
и поддержал наместника,
за что Тиберий, император, подтвердил
его права на царство.
Уже потом Тиберия наследник,
Калигула,
тот, что с конём,
Птолемея вызвал в Рим,
как родственника вроде,
и
на гладиаторских боях
так позавидовал его пурпурной тоге,
что тут же и казнил.
А Публий Долабелла,
когда потом сраженье проиграл,
телохранителю сказал:
«Убей меня!»
И тот убил.
Да и Калигула...
Он говорил с актёрами театра,
когда напали
и мечом
тридцать ударов нанесли.
Успел сказать он
«Я ещё живой»,
и умер.

他们被塔克法里纳特带上战场，
曾经是罗马士兵，
罗马科学有用。 80
为了建设他的军队，
只主张四处打游击。
敌人试图抓住他，
他立刻躲进了沙漠。
但这一年
罗马总督
普布利乌斯·多拉贝拉
率军包围了营地，无法逃脱。
塔克法里纳特挥剑自刎。
这个托勒密， 90
没有跟民抓总众一道攻击罗马，
反而支持总督，
因此皇帝提比略确认
他有权治理王国。
提比略的继承人，
是卡利古拉，
他单人独骑，
把托勒密传唤到罗马，
作为一个亲戚，
和 100
勇敢的角斗士
他的紫色战袍令人羡慕，
他当即执行处决令。
普布利乌斯·多拉贝拉，
此后失去了战斗力，
保镖说：
“杀了我吧！”
他就杀死了保镖。
也杀死了卡利古拉……
他和戏剧演员们交谈， 110
当他们
挥舞利剑围攻他，
厮杀了三十个回合。
他还大声说：
“我还活着！”
随即倒地身亡。

Центурион, а может быть, трибун,
какой-то Юлий Луп,
жену Калигулы, Цезонию
мечом пронзил,
а дочку
Юлию Друзиллу,
которой не было и года,
убил о каменную стену.
Вот как-то так.

В тот год
Тиберий подарил
два миллиона половины третьего,
то есть сестерциев,
Корнелии, весталке.

В тот год
умер Страбон,
который называл китайцев «серы»
и думал, что они индийцы,
только живут 130 лет и больше,
а в остальном великий был географ.

В тот год
в корейской Силле
умер второй король,
и третий стал король,
и звали его Юрий,
отец его шаманом был,
а дед родился из яйца.

В тот год
родился Плиний Старший.
Сенека лечится в Египте.
А Элий Сатурнин
стихотворенья написал,
но как-то в них Тиберия обидел,
за что Сенат приговорил
поэта сбросить со скалы Тарпейской.

有个百夫长，
名叫尤里·卢普，
亲手用剑刺杀了
卡利古拉的妻子，塞索尼娅， 120
他们的女儿
尤利娅·德鲁吉拉
还不满一岁，
也被杀死在
石头墙下。

那一年
提比略
把两百五十万分成三份 (?)
赠送他的两个姐妹
科尼莉亚和维斯塔克。 120

那一年
斯特拉邦死了，
他称中国人为“硫”
误以为他们是印度人，
能活 130 岁或许更加长寿，
此外，他还是伟大的地理学家。

那一年
在韩国的西尔
第二个国王逝世，
第三个国王， 130
名字叫尤里。
他的父亲是萨满，
爷爷出生于鸡蛋。

那一年
老普林尼降生。
塞内卡在埃及治病。
伊利·萨图尔宁
写了一首诗，
但不知何故得罪了提比略，
因此参议院判决 140
把诗人从塔皮斯卡亚山崖抛下摔死。

В Индо-Парфянском царстве
Гондофар
сидит и ждёт,
когда придёт
Святой Фома.
Но это будет позже.

А Иоанн Евангелист
в тот год ещё подросток,
четырнадцать ему,
как Лю Пэн-цзы,
тот, что пастух и император,
и тоже дожил до преклонных лет.

Единственный из тех двенадцати,
кто не был
копьем заколот,
побит камнями,
убит мечом,
распят,
пилой распилен,
обезглавлен.

Лениво катит волны Иордан,
Лениво катит волны Хуанхэ,
Лениво катит волны Нил,
Лениво катит волны Инд,
Лениво катит волны Амазонка.
На берегу стоят и говорят:
«Всегда течёт».

19-20 апреля 2024

在印度帕提亚王国
贡多法尔
坐在那里等待，
等候
圣托马斯到来。
但这是后话。

福音传道者约翰
那一年，还是少年
刚刚十四岁， 150
像刘彭子，
牧羊人和皇帝，

他也活到了老年。
十二信徒中唯一的一个，
没有被
长矛刺伤，
没有被石头砸死，
没有被利剑击穿，
没有被钉上十字架，
没有被锯分身， 160
躯体与脑袋没有分家。

约旦河的波浪缓缓地翻滚，
黄河的波浪缓缓地翻滚，
尼罗河的波浪缓缓地翻滚，
印度恒河的波浪缓缓地翻滚，
亚马逊河的波浪缓缓地翻滚，
人们站在岸上说：
“永远流淌的是河水”。 168

2024年4月19日至20日
2024年4月22--23日谷译

子在川上曰：逝者如斯夫，不舍昼夜。

刘彭子，放牛娃，抓阉当了皇帝。

48. КРАТКАЯ ИСТОРИЯ НАШЕЙ ЭРЫ

- 1 Всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 2 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 3 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 4 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 5 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 6 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 7 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 8 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 9 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 10 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 11 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 12 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 13 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 14 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 15 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 16 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 17 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 18 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 19 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 20 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 21 Потом наступил XXI век.

21 мая 2024

48. 世纪简史

- 1 一切都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 2 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 3 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 4 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 5 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 6 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 7 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 8 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 9 然后一切都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 10 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 11 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 12 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 13 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 14 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 15 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 16 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 17 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 18 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 19 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 20 然后一切又都称心如意。
 随后把所有人都杀死。
- 21 然后进入二十一世纪。

2024, 5, 21 伊戈尔
2024, 5, 24 谷羽译

49. ДАО ГОРОДА ПИНЪЯО

У города Пинъяо
Особенное Дао:
Спокойное, протяжное
От Западного Чжоу
До нынешних времён.
А с четырёх сторон
Раскинулся Китай.

По улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Армии севера шли на юг,
Южные армии шли на север,
Армии запада шли на восток,
Восточные армии шли на запад.

А по улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Сменялись династии,
Императоры рождались и умирали,
Деньги меняли форму и вес,
Но не менялось одно:

По улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Мчат колесницы, летят самолёты,
Человек Великой Пустоты,
Пролетая над Шаньси,
Шлёт привет Чанъэ.

А по улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Дама эпохи Тан
Кланяется даме эпохи Хань,
Дама эпохи Мин
Кланяется даме эпохи Сун,
Дама эпохи Чжоу
Улыбается школьнице XXI века.

У города Пинъяо
Особенное Дао:
Спокойное, протяжное.

8 сентября 2024

Примечание: Человек Великой Пустоты — это китайский космонавт, 太空人. Один из них родом из Шаньси.

49. 5. 平遥之道

平遥的道路
是特殊的道：
平静，漫长
西周之道
延续至今。
展现中国之辽阔，
汇通八方。

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

北方的游客走向南方，
南方的游客走向北方，
西方的游客走向东方，
东方的游客走向西方。

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

历史的朝代不断更迭，
君主帝王出生又死亡，
金钱改变形状与重量，
一事不变， 延续久长：

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

战车奔驰， 飞机航行，
人类伟大已飞向太空，
航天飞船， 飞越山西
嫦娥也会向山西致敬。

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

唐朝的各位夫人太太
向汉朝的女士们鞠躬，
明朝的各位夫人太太
向宋朝的女士们致敬，
周朝的各位夫人太太
笑对 21 世纪的女学生。

平遥的道路
是特殊的道：
平静又漫长。

20240909 伊戈尔
2024, 9, 10 谷羽译
2024, 9, 11 修改

注：中国的宇航员，又称太空人。有一位中国宇航员出生于山西省。（宇航员景海鹏出生于山西运城。）

50. КИТАЙСКАЯ ДОЧКА

Наташе

Когда мы познакомились с нашей китайской дочкой,
Она сама была уже мамой.
Она нам сразу понравилась,
По всей Поднебесной она нас водила за ручку
Как будто и правда, мы её состарившиеся родители,
А она наша дочка,
Но прошло ещё много лет,
Прежде чем на вокзале при расставании,
Она заплакала и сказала,
Что жена моя ей как будто мама,
и, значит, сама она нам как дочка.
Чудеса случаются, полон ещё чудесами,
Ещё не иссяк источник.

В тридевятиом Улинском нагорье,
В тридесятиом Лукоморье
Всё течёт и течёт живая вода.
По левому берегу розовеют персики,
По правому берегу краснеют яблоки.
Высоко летят гуси-лебеди.
Челнок наш сверху кажется маленькой точкой,
В челноке сидим мы и наша китайская дочка.
Между нами летит Чжуан-бабочка
и поёт: «Это не сон. Это не сон.
Это вся правда моя, это истина...
Это любовь моя...»

20240919 Пекин — 20240920 Москва

Примечание:

В конце стихотворения в кавычках строки из стихотворения Рабиндраната Тагора «Последняя поэма».

Примечание переводчика: Экскурсовод по Пекину Мин Хайчжэнь, чье русское имя Наташа. Русский ученый Игорь Бурдонов и его жена путешествовали по Китаю четыре раза (2008, 2010, 2019, 2024). Мин Хайчжэнь сопровождала их. Поэтому они близки друг другу, как родные.

50. 中国女儿

给娜塔莎

当我们遇到我们的中国女儿，
她本人已经当了妈妈。
我们俩立刻都很喜欢她，
她拉着我们的手走遍海角天涯，
好像我们是她的年迈双亲，
我们的女儿就是她。
但是很多岁月已经过去，
在火车站离别之前，
她流着眼泪说话，
说我的老伴儿就像她的妈妈，
这就意味着她是我们的女儿。
这实在奇妙，仿佛是神话，
灵泉之水滋润的花。

在遥远的乌林斯基群山，
在浩瀚的大海汪洋
一切都在流动，活水在流淌。
左岸的仙桃颜色粉红，
右边的苹果闪烁红光。
高高的云霄天鹅飞翔。
我们的小船仿佛是小小的斑点，
我们和我们的中国女儿坐在飞机上。
庄子的蝴蝶在我们之间飞舞歌唱：
“这不是梦。这不是梦。
这都是真的，这是真的……
这就是爱，大爱无疆……”

20240919 北京 20200920 莫斯科
2024, 9, 21 谷羽译

注：

这首诗的结尾，引用的诗句出自拉宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranat Tagor）《最后的长诗》（The Last Poem）。

译者注：北京导游明海珍，俄语名字叫娜达莎，俄罗斯学者伊戈尔·布尔东诺夫和他的夫人四次（2008、2010、2019、2024）来中国旅游，都是明海珍陪伴他们，因此，他们相互之间亲如家人。

51. ИВАН ГРОЗНЫЙ ПИШЕТ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ

В чертогах царских холодно и мрачно,
К исходу ночи оплыла свеча,
Подлюга-дьяк заснул над рукописью,
Сквозь занавесь рассвета луч пробился.
На царстве снег лежит, не тая,
Над колокольней стая птиц,
Царь, воздухом морозным вздыхая,
Всю в белом Троицу узрит.
И, восходя, крестом горит
Светило.
Над всем Израилем безоблачное небо.
Вдали в снегах не движутся обозы,
Застряли.

11 декабря 2024

Мой перевод послесловия Гу Юя:

(Иван Грозный (1530-1584), Иван IV, первый царь России (с 1547 года), известный как Иван Грозный. Андрей Курбский (1528-1583), русский князь, крупный дворянин, писатель, главнокомандующий армией, участвовал в походе на Казань. В 1564 году бежал в Литву. Почему в этом стихотворении фигурирует Израиль? Надеюсь получить объяснение.)

51. 伊万雷帝给安德列·库尔布斯基写信

皇宫的阁楼里寒冷又阴沉，
破晓时的蜡烛行将燃尽，
暴躁的君主在手稿上瞌睡，
晨光线穿透黎明的窗帘。
王国被不化的积雪笼罩，
钟楼上落下一群飞鸟，
沙皇呼吸着寒冷的空气，
一直凝视三位一体圣像。
太阳升起，十字架燃烧。
以色列天空晴朗无云。
远方的车队停止运行，
陷入困境移动不了。

2024年12月11日

伊万雷帝（1530—1584），伊万四世，俄国第一位沙皇（1547年起），号称伊万雷帝。
安德列·库尔布斯基（1528—1583），俄国公爵，大贵族，作家，军队统帅，曾参加远征喀山的战争。1564年逃往立陶宛。

这首诗中为什么出现以色列？希望给予解释。

52. ИВАН ГРОЗНЫЙ ПРОДОЛЖАЕТ ПИСАТЬ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ

Воздвигаются царства и гибнут,
войны двигаются от казус белли к капитуляции,
мерцают поколения, матерееет цивилизация,
её ИИ интеллигибит, обскуря мерзостно и пышно,
а Иван Грозный всё пишет и пишет
письмо Андрею Курбскому.

12 декабря 2024

52. 伊万雷帝继续给安德列·库尔布斯基写信

一代代王国创建又毁灭，
征战不断，从宣战到投降，
几代人闪光，文明渐趋消亡，
人工智能使世界变得聪明繁荣，
伊万雷帝一直在不停地写信，
写给安德列·库尔布斯基。

2024年12月12日
2024, 12, 16 谷羽译

53. УРОК ИСТОРИИ

Один царь пошёл войной на другого царя,
потому что тот неправильно богу молился.
Прошли века и мир изменился,
но, честно говоря,
не очень.
А вот ещё был случай,
но это в другой раз,
а сейчас
реклама.

3 января 2025

53. 历史课 （历史的教训）

一个沙皇发动战争攻打另一个沙皇，
因为那个沙皇向上帝祈祷手势不对。
很多世纪过去，世界改变了样子，
不过，说句实话，
变化并不太大。
稍后又出现了动乱，
那已经是另一次征战，
而当下此刻
是广告文宣。

2025, 1, 3
2025, 1, 16 谷羽译

（沙皇，也可译为国王、君主、帝王、皇帝）

54. БЕССМЕРТНЫЙ

Один китайский крестьянин
родился бессмертным
и прожил три тысячи лет.

Землю пахал и сеял рис,
овощи кушал и кушал кашу.
А выпив рисовой водки,
вспоминал молодые годы
улыбался и говорил:
«Чжоу-гун был хорошим».

Все думали, это он
наслушался деревенских сказителей,
а позже — начитался дешёвых книжек.
А это было на самом деле.

Чжоу-гун на своей боевой колеснице
истоптал его поле,
спеша покорить непокорных.
А возвращаясь, повторно
проезжал и сошёл с колесницы:

«Извини, — говорит, — старик,
истоптал твоё поле,
но я возмещу ущерб,
вот возьми, не побрезгуй
с плеча боевой халат».

Старик был халату рад,
впереди его ждало много
холодных, жестоких зим,
порою спасал лишь халат один.

Крестьянин не ищет лучшей доли,
претензий к жизни уже и нет,
были, да обветшали,
истлели, рассеялись в поле.

54. 长生不老的人

一个中国农民
生下来就长生不老，
活过了三千岁。

他耕地种稻，
吃蔬菜喝粥。
喝稻米酿的酒，
回想年轻时候，
满面笑容说道：
“周公真好！”

所有的人都以为，他
听从古代智者的开导启迪，
后来开始看浅显的书籍。
实际上并非如此。

周公乘坐他的战车
践踏了农民的庄稼地，
匆匆忙忙去征讨叛乱者。
平乱后返回来又一次
在庄稼地留下车辙痕迹：

周公说：“老人家，对不起，
毁坏了您的庄稼地，
但我愿意赔偿损失，
拿去吧，莫再抱怨，
这件战袍送给你。”

老人家喜欢这件战袍，
因为他知道未来岁月还有
很多寒冷难熬的冬季，
只有一件战袍，有点儿可惜。

老农民不指望更好的命运，
虽然对生活并不满意，
但所有抱怨都朽了、
烂了，埋进了土地。

Старик открывает планшет
и сквозь интернет
слушает старинные пьесы,
улыбаясь в усы.

Мобильник звонит,
это шлёт привет
старый друг,
такой же, только моложе
на тыщу лет.

«Я послал тебе варенье брусничное,
прошлый раз ты сказал, что отличное.
А ты пришли-ка мне, что ли, чаю,
очень я твой чай уважаю.
Заодно поздравляю
с праздником весенним,
хотя у нас ещё зима в разгаре».

«Хи-хи-хи, — отвечает китайский крестьянин, —
беги к своему самовару,
старая ты обезьяна,
я послал уже чай без твоих напоминаний».

Спутник связи летит над Землёй
и давится смехом.

4 января 2025

老人家打开了荧屏，
借用互联网，
收听古代的戏剧，
微笑着捋一捋胡须。

手机响了，
这是老朋友，
联系的信息，
这位朋友比他年轻，
年轻一千岁的年纪。

“我把越橘果酱寄给你，
上一次你说，果酱很好吃。
请求你给我寄点儿茶叶
我对这茶叶满怀敬意。
顺便祝贺
即将来临的
春节，
尽管我们这里依然是冰天雪地。”

中国农民报以“嘿嘿嘿”的笑声，
他说：“快跑向你的茶炊，
你精明赛过老猴子，
不用你提醒已经把茶叶寄过去。”

信息的联系在地球上空飞传，
连带着欢快的笑声不已。

2025, 1, 4
2025, 1, 16 谷羽译

Сегодня перевёл семь стихотворений друга Игоря.
Самая любимая работа является номер пятая: «БЕССМЕРТНЫЙ». По-моему, это опять шедевр поэта!

Большое спасибо Вам за это!

Переводчик Гу Юй
16, 1, 2025 г.

55. ФАРФОР

Мальчик белобрый в майке и трусах,
в пилотке с красной звёздочкой
удерживает собаку, похожую на овчарку.
Они смотрят вдаль,
туда, где прячутся английские шпионы.
Ленинградский фарфоровый завод
с 1924 года,
иначе Ломоносовский фарфоровый завод
с 1925 года,
бывший Государственный фарфоровый завод
с 1917 года,
бывший Императорский фарфоровый завод
с 1765 года,
бывшая Невская порцелиновая мануфактура
с 1744 года,
ныне опять Императорский фарфоровый завод
с 2005 года.
А мальчик и собака всё смотрят и смотрят.
А английские шпионы всё прячутся и прячутся.
У собаки отломился хвост,
но это ничего,
это не страшно,
собаке не больно,
она фарфоровая,
мальчик тоже.

2 февраля 2025



55. 瓷雕

一个穿衬衫和短裤的金发男孩，
戴一顶红星帽
他按着看来像只牧羊犬的狗。
他们的目光都盯向远方，
那里有英国间谍隐藏。
瓷雕可能来自
1924 年的列宁格勒瓷器厂，
不然就烧制于
1925 年的罗蒙诺索夫瓷器厂，
1917 年以来
曾有国家瓷器厂，
1765 年以来
曾有帝国瓷器厂，
1744 年以来
曾有涅夫斯基瓷器制造厂，
自 2005 年以来。
重新设立了帝国瓷器制造厂。
男孩儿和狗的目光都盯向远方。
那里可能有英国间谍隐藏。
狗的尾巴断了，
但没有关系，
这并不可怕，
狗不会受伤，
它是瓷雕，
男孩也一样。

2025 年 2 月 2 日
2025, 3, 18 谷羽译
2025, 3, 19 修改

56. АЛЬБОМЫ КИТАЙСКОЙ ЖИВОПИСИ И ДРУГИЕ КНИГИ

В 80-х годах
я купил альбомы китайской живописи
в магазине «Дружба».
Открываю альбом
и возвращаюсь в молодость.
Эпохи Тан и Сун во времени том
черпают подлинность.
И где-то там
миражи Гу Кай-чжи.
Эпоха Хань попозже и желтовато-коричневая,
потому что за коричневым переплётом
пожелтела бумага «Философии Хань».
Эпоха Чжоу под чёрным гнётом
академических изданий.
Там
сидят Конфуций с Лао-цзы,
никак не могут кончить разговор.
Смеётся Чжуанцзы:
«Ах, что вздор!»
За ними наблюдает Сыма Цянь,
он тоже чёрный, многотомный
и жалуется на судьбу кастрата.
Чёрны и Перемены, но на багровом фоне
заката.
Они как тучи грозовые
или как ночь, и звёзды, и луна.
Во глубине Тай-хао и Ньюва
спят долгим сном,
переплетясь хвостами.
И только Тао Юань-мин
в весенней и весёлой книжице,
где на обложке хризантема
похожа на букет из ижиц,
грустит.

24 марта 2025

56. 中国画册和其他书籍

在 80 年代
我在“友谊”商店
买了中国画册。
打开画册
仿佛回到了青春时期。
在唐朝和宋代的岁月里
能获得真正的知识。
在某处能观赏
顾恺之海市蜃楼的景致。
汉代后期，呈黄棕色，
由于棕色的封面
《汉代哲学》纸已变黄。
科学院出版社出版的
周朝史黑色封面凝重
那里坐着
老子和孔夫子，
他们的对话永无终止。
庄子嘲笑说：
“啊，一派胡言乱语！”
看着他们的是司马迁，
其多卷集封面也是黑的。
他在抱怨平生的坎坷遭遇。
黑色以及混合色，
都有红色背景晚霞的衬托。
它们就像雷雨前的乌云
又像夜晚，有星星和月亮。
在远古深处有太昊和女娲
他们睡梦长久，
蛇形的尾巴纠缠交织。
唯独陶渊明
在春季快乐的诗册里，
书籍封面有菊花
团团簇簇花瓣重叠，
沉甸甸的。

2025, 3, 24 伊戈尔
2025, 3, 28 谷羽译

附注：80 年代，指 20 世纪 80 年代

Примечание: 80-е годы относятся к 1980-м годам.

57. СХОЛИЯ

*Посвящается книжке Сергея Боброва
«Волшебный двурог» первого издания 1949 года.*

Как услышу слово «схолия»,
так впадаю в меланхолию,
словно снова в школе я,
но только древнегреческой,
под греческой магнолией
запеваю сколию
на греческом пиру
протяжно и ритмически,
как те математические схолии,
что читал когда-то в школе я,
расплываясь в меланхолии.

21 июля 2025

Пояснения для Гу Юя:

Схолия — 脚注. Схóлии (из греч. охóλιον первоначально «школьный комментарий» от греч. охолῆ «досуг, **школа**») — небольшие комментарии на полях (маргинальные схолии) или между строк (интерлинейные схолии) античной или средневековой рукописи. В единственном числе такой комментарий называют «схолий», а часто используемая форма «схолия» может считаться солецизмом. В книге Сергея Боброва «Волшебный двурог» вместо «глава» написано «схолия». *Сколия* — в древнегреческой поэзии особая песнь на пиру.

57. 酒宴谣曲

献给谢尔盖·博布罗夫的书
《神奇的双角人》1949年第一版。

当听到“酒宴谣曲”这个词，
我立刻陷入了悲伤忧郁，
就像回到了上学时期，
但不过上得是古希腊学校，
在古希腊乐器伴奏下
唱着酒宴谣曲
古希腊的盛宴
时间漫长而有节奏，
恰似数学的练习题，
当年我在学校读书，
像得了忧郁症垂头丧气。

2025, 7, 21
2025, 7, 24 谷羽译

附注：谢尔盖·帕夫洛维奇·博布罗夫（1889—1971），俄罗斯未来派诗人、作家、翻译家。博布罗夫的科普读物《神奇的双角人》讲的是数学家的故事。他还曾把司空图的二十四《诗品》翻译成俄语，并得到诗人萧三的赞赏。

Справка: Сергей Павлович Бобров (1889-1971) — русский поэт-футурист, писатель и переводчик.

Научно-популярная книга Боброва "Волшебный двурог" рассказывает историю математики. Он также перевел двадцать четыре "Поэмы" Сыкун Ту на русский язык и был высоко оценен поэтом Сяо Санем (1896 — 1983).

58. ДВА ФИЛОСОФА

Два философа сидели,
говорили о высоком.
Пролетала в небе птица
над горами, над лесами,
над извилистой рекой.

Два философа шагали,
гордо головы подняв.
Пролетала в небе птица
над горами, над лесами,
над извилистой рекой.

Два философа урюмо
на тропе стояли молча.
Пролетала в небе птица
над горами, над лесами,
над извилистой рекой.

Таким образом,
можно с уверенностью утверждать,
что философия будет существовать и в будущем,
хотя формы ее проявления могут меняться.
Так говорит искусственный интеллект.
Пролетал по небу дрон
над горами, над лесами,
над извилистой рекой.

11 августа 2025



58. 两位哲学家

两位哲学家坐着，
谈论高深的玄学。
一只鸟儿在空中飞，
飞过山岭飞过森林，
飞过弯弯曲曲的河。

两位哲学家漫步
高高仰起了头颅。
一只鸟儿在空中飞，
飞过山岭飞过森林，
飞过弯弯曲曲的河。

两位先哲面带忧伤
在小路上陷于沉默。
一只鸟儿在空中飞，
飞过山岭飞过森林，
飞过弯弯曲曲的河。

依照这种样子，
大概可以肯定，
未来哲学仍将存在，
如何变化难以捉摸，
人工智能专家这么说。
无人机在空中飞行，
飞过山岭飞过森林，
飞过弯弯曲曲的河。



2025, 8, 11
2025, 8, 12 谷羽译



59. ФОТОГРАФИИ

Фотографии — страшная вещь.
Как будто те, кто на них, всё ещё живы.
Ахматова читает книжку
и курит.
Курит Гумилёв.
Оба Гумилёва курят.
Цветаева тоже курит.
И Маяковский курит.
Блок курит на балконе.
Хармс курит на балконе.
Чехов и Лев Толстой тоже курят,
потом садятся на диван
и сидят на диване.
Потом Лев Толстой уходит,
совсем уходит.
А Чехов сидит на ступеньках,
с клюшкой,
один.
Бунин тоже курит,
а потом садится на скамейку
и сидит на скамейке,
с клюшкой,
один,
всегда один.
Есенин курит трубку.
Сталин прикуривает трубку.
Вот они докурят и уйдут,
как Лев Толстой,
совсем уйдут.
Но не уходят.

18 августа 2025

Пояснения для Гу Юя:

Оба Гумилёва — Николай Гумилёв и Лев Гумилёв — сын Николая Гумилёва и Анны Ахматовой, историк.

**Потом Лев Толстой уходит,
совсем уходит.**

Лев Толстой за несколько дней до смерти, 10 ноября, тайно покинул Ясную Поляну. Правда, на фото ниже изображён Лев Толстой, направлявшийся ранее из Москвы в Ясную Поляну.

59. 那些照片

那些照片——可怕得令人心颤。
似乎其中有的人还活在人世间。
阿赫玛托娃读一本诗集
同时在抽烟。
古米廖夫抽烟。
古米廖夫父子都抽烟。
茨维塔耶娃抽烟。
马雅可夫斯基也抽烟。
勃洛克在凉台上抽烟。
哈尔姆斯也在凉台上抽烟。
契诃夫和列夫·托尔斯泰都抽烟，
随后一起坐到沙发上，
在沙发上坐了一段时间。
接下来列夫·托尔斯泰离开了； ‘
一去不再回返。
而契诃夫坐在楼梯上
带着一根拐杖，
孤孤单单。
布宁也抽烟，
随后坐在长椅上，
在长椅上坐着，
也带着根拐杖，
独自一人，
一直都是一个人。
叶赛宁用烟斗抽烟。
斯大林习惯用烟斗抽烟。
他们都跟列夫·托尔斯泰一样，
抽着烟离开了，
走了，
永远一去不返。
可似乎都还活在人世间。

2025, 8, 18

2025, 8, 20 谷羽译

2025, 8, 21 修改

译后记：这首诗用“抽烟”一个词串联起那么多历史人物，让读者思考他们的遭遇和命运。照片、抽烟、孤单、人世间，一人高高在上，无数人命运凄惨。可悲，可叹！

Постскрипту перевода: это стихотворение использует слово «курение», чтобы соединить так много исторических фигур, позволяя читателям думать об их опыте и судьбе. Фотографии, курение, одиночество, в мире, один человек выше, и бесчисленные люди имеют несчастные судьбы. Печально, плачевно!

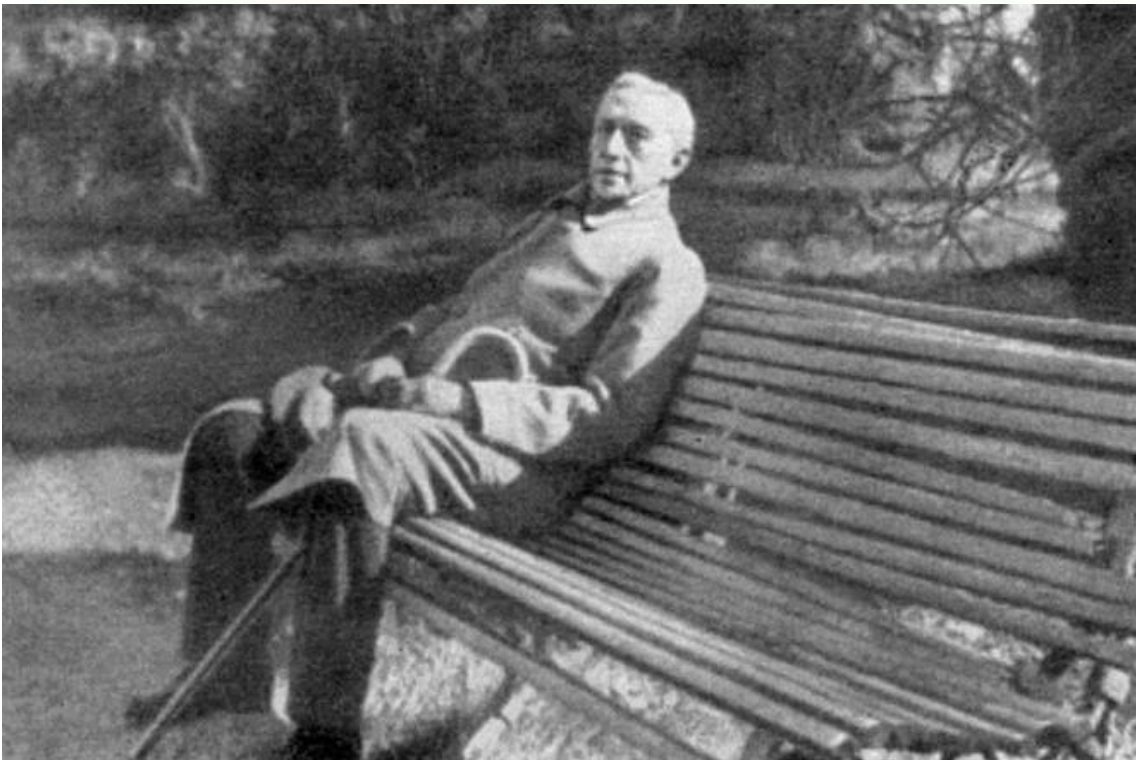






Photo. Herta.

Tolstoy on the road from Moscow to Yasnaya Polyana.







60. ФУ О СПАС-ПОМАЗКИНО

Фу 賦 — жанр китайской литературы, сочетающий в себе прозу и поэзию; наибольший расцвет фу пришёлся на времена империи Хань (II век до н. э. — II век н. э.).

1. РЕЧКА ФРОЛОВКА

Мама мне рассказывала сказки
про деревню Спас-Помазкино,
где она когда-то родилась,
У нас был праздник Спас,
говорила мама,
а деревня называлась Спас-Помазкино:
две деревни через речку: Спас и Помазкино,
была у них стыковка,
по речке Фроловка.
В государственном водном реестре код —
08010100712110000002732.

2. ШЕСТЬ ДОМОВ

Говорила мама:
Церковь, справа кладбище,
Спасс кончается, потом пространство,
потом справа дом попа,
а напротив церковь,
между церковью и домом батюшки колодец,
а потом начинаются шесть домов,
справа наш, говорила мама,
рядом Рая, забыла фамилию,
потом дом тёти Саши Илларионовой,
хороший дом с железной крышей,
а на той стороне Гусаровы,
рядом две монашенки жили,
третий дом ещё чей-то,
но редко приезжали, только на лето.

60. 斯帕斯-波马兹基诺村赋

（“赋”是中国文学的一种结合了散文和诗歌的体裁；赋在汉朝（公元前二世纪—公元二世纪）最为繁盛。）

1. 弗罗洛夫卡河

小时候妈妈常给我讲故事
讲斯帕斯-波马兹基诺村，
妈妈就出生在那里，
妈妈告诉我说，
他们有个斯帕斯节日，
村名叫斯帕斯-波马兹基诺：
其实是隔河相望的两个村子——
波马兹基诺跟斯帕斯，
弗罗洛夫卡这条河流
把两个村庄联结在一起。
国家水资源目录代码是 —
08010100712110000002732.

2. 六所宅院

妈妈讲述说：
教堂，右边有块墓地，
斯帕斯村边沿，然后是旷野，
接下来是牧师的宅院，
教堂就在对面，
一口井在教堂和牧师家之间，
然后有排列好的六处宅院，
妈妈说，我们的宅院在右边，
并排的是拉伊家，忘了他姓什么，
后边是萨莎·伊拉里昂诺夫娜大婶家，
带铁皮顶的房子很美观，
另一边是古萨罗夫家的房子，
并排的宅院住着两个修女，
此外还有第三所不知是谁家的宅院，
很少来人，除非夏天。

3. ЧЁРНАЯ ЛАКИРОВАННАЯ КАРЕТА

Говорила мама:

Вот не знаю,
кем работал дедушка по отцу
(стало быть, мой прадедушка),
у нас стояла лакированная чёрная карета,
на чёрном красивые узоры, золотом.
двуколка.

Сани.

Двор был большой, притоптанный,
как будто специально.

Председатель колхоза просил двуколку.

А отец не хотел продавать,

он так отдал —

за то, чтобы приносили еду:

яйца, молоко и т.п.

Это было всё во Спасе.

А на карете мы в Ильинское ездили.

4. ФРИДРИХ

Говорила мама:

А у председателя было два сына,

одного Сергей звали,

а другого Фридрих,

их дом был прямо напротив

дома моего дедушки по отцу,

Сергей мне нравился, но он

встречался с другой девчонкой,

Фридрих за мной так ухаживал,

а мне он совсем не нравился.

Вот здесь на фотографии

Фридрих с одноклассниками,

он в кепке,

сидит около берёзы,

а в руках у него книжка «Геометрия».

Почему Фридрих?

Не знаю, наверное, в честь Фридриха Энгельса,

а имя-то немецкое,

ну, да, Энгельс ведь немцем был.

3. 黑漆马车

妈妈讲述说：

可惜她不知道

她祖父从事什么工作？

（她祖父是我外曾祖父），
我们家有辆上油漆的黑色马车
金色的玫瑰有黑底色衬托。

有雪橇。

还有一辆双轮车。

院落很大，遭受践踏，

其实是成心故意的。

集体农庄主席想买那辆双轮车。

但我父亲不想卖，

他就这样献出了那辆车——

为的是多带一些食物：

鸡蛋，牛奶什么的。

这一切都发生在斯帕斯。

我们全家坐马车去了伊林斯科。

4. 弗里德里希

妈妈讲述说：

农庄主席有两个儿子，

一个叫谢尔盖，

另一个叫弗里德里希，

他们俩的房子门对门

原本都是我祖父家的房舍。

我喜欢谢尔盖，可是他

跟另一个姑娘约会，

弗里德里希向我献殷勤，

我却一点儿也不喜欢他。

看这里有几张照片

弗里德里希和他的同学，

他戴着一顶帽子，

倚着白桦树坐着，

他手里有一本《几何学》。

为什么叫弗里德里希？

不晓得，为什么，

可能为纪念弗里德里希·恩格斯，

但那名字带有德国味儿，

的确，恩格斯本来就是德国人。

5. ВОЙНА НАЧАЛАСЬ

Говорила мама:
Тем летом, перед войной,
я и брат мой Толя
во Спасе жили вдвоём,
а отец с матерью приезжали только.
А когда началась война,
смотрю, у колодца столько народу собралось.
Война началась,
а я не понимала, что такое война:
ну, война какая-то началась.
На следующий день отец приехал,
но почему-то без баранок,
он обычно приезжал, а на шее у него
баранки висели.
А тут без баранок,
и говорит, нужно уезжать.

6. ИЛЬИНСКОЕ

Говорила мама:
А у дяди Егора были дочки Лиза и Зоя,
а у Лизы были дети Юрка и Генка-инвалид,
они в то лето в Ильинском жили,
а Ильинское километров 5-7 от нас,
отец за нами приехал,
а за ними никто не приехал.
Когда немец занял Ильинское,
у них были немцы,
а в соседней деревне — финны.
Немцы сделали штаб в их доме,
а их выселили,
они жили в землянке:
Юрка, Зоя и Генка-инвалид,
но немцы были очень хорошие:
приносили еду и даже
угощали шоколадом,
потому что Генка — инвалид.

5. 战争已经开始

妈妈讲述说：
战争爆发前那个夏天，
我跟我的兄弟托利亚
我们俩住在斯帕斯，
父母双亲偶尔来看看。
战争开始的时候，
我看见很多人聚集在井边。
战争爆发了，
可我不明白战争意味着什么：
嚯，战争就这么开始了。
第二天，父亲来了，
不知为什么没带面包圈，
通常他来的时候，
脖子上总挂着面包圈。
这一次却没带面包圈，
父亲说，到了该走的时刻。

6. 伊林斯科

妈妈讲述说：
叶戈尔叔叔有俩女儿丽莎和卓娅，
丽莎有孩子尤拉和残疾儿肯卡，
那年夏天他们住在伊林斯克，
伊林斯克离我们 5 至 7 公里，
我父亲经常来看望我们
却没有任何人去看望他们。
当德国人占领了伊林斯克，
他们经常看见德国人，
邻近的村庄住着芬兰人。
德国人把他们房子里作为指挥所，
原来的居民被驱逐，
他们只能在地窖里生活：
尤拉、卓雅、残疾儿肯卡，
但德国人对待他们很好：
经常给他们送食物，
甚至还给巧克力，
因为肯卡有残疾。

7. МОНАШЕНКИ

Говорила мама:

Когда ещё мы там жили,
когда церкви все громили,
нашу церковь тоже всю растащили,
Мы тоже влезли в окно
и что-то оттуда стащили?
какие-то тряпки золотистые,
иконки маленькие,
все решётки на окнах уже были сломаны.

Монашенки пришли к нам,
стыдили нас,
матери рассказали,
и мы прощения попросили
и всё им отдали.

У монашенок вся изба в иконах была,
часы с монашенкой вместо кукушки.
если монашенка выходила,
то погода хорошая будет,
а если пряталась,
то плохая.

И мы все приходили погоду смотреть.

7. 修女们

妈妈讲述说：

我们还住在那里时，
所有的教堂都被摧毁，
我们的教堂也被砸碎，
我们也曾钻窗户进去
从里面偷窃某些东西。
比如一些金色布条，
或是几个小小的圣像，
窗上的栏杆都已损坏。
修女们前来找我们，
让我们感到十分羞愧，
如实告诉我们的母亲，
我们诚恳地请求宽恕
把偷的东西都还给她们。
修女们小屋里到处都是圣像，
还有个钟表敲钟的是修女
而不是常见的布谷鸟。
如果钟表里出现修女，
那就必定是好天气，
如果修女躲藏起来，
那就意味着天气要坏。
因此我们常常出来看天气。

8. ПОЖАР

Говорила мама:
Во время войны,
как только мы уехали,
сначала наши войска заняли
в нашем доме и других домах
солдаты жили.
Кто-то курил, наверное,
наш дом загорелся.
Вся деревня собралась,
когда наш дом уже сгорел,
и загорелся дом Гусаровых,
и вот народ собрался,
две монашенки вокруг своего дома
ходили с иконами,
народ хотел помочь погасить огонь,
а монашенки сказали, не подходите.
Огонь перешёл через их дом
и следующий дом загорелся,
огонь дугой перешёл.
Все пять домов сгорели,
кроме дома монашенок.
Эти шесть домов немного на отшибе
от Спаса,
а напротив кладбище,
потом речка,
а за речкой ещё одно кладбище,
там других каких-то хоронили.

8. 火灾!

妈妈讲述说：
就在战争期间，
我们刚刚离开，
我们的部队就占据了
我们家和其他人家的房子
士兵们都住在那里。
可能有的士兵抽烟
火灾烧毁了我们的房子。
全村人齐聚在一起
我们的房子已被烧毁，
火灾又烧毁了古萨洛夫的房子，
于是人们再一次聚集，
两个修女捧着圣像
围着她们的房子
走来走去兜圈子，
人们想帮忙灭火，
两个修女说，请别靠近。
火灾没有烧毁她们的房子，
却烧毁了旁边的房子，
火灾绕弯漏掉了另一家，
除了修女的房子，
火灾烧毁了五家的房子。
有六处房子跟斯帕斯有段距离，
对面是一块墓地，
墓地后边是河流，
河流那边是另一块墓地，
不知什么人埋葬在那里。

9. БЛИЗНЕЦЫ (из интернета)

Акифьева Анна Афанасьевна

Год рождения 1881

Месяц рождения 10

Место рождения

Московская губ., Волоколамский у., Ярополецкая вол., с.Спас-

Помазкино

монахиня

Из крестьян. Окончила 3-х классную сельскую школу

Родство сестра Бакулина Матрена Афанасьевна

Периоды жизни:

Служение:

Москва, Скорбященский женский монастырь (у Бутырской заставы),

монахиня

Год начала 1914

Год окончания 1918

Московская о., Волоколамский р., с.Спас-Помазкино

монахиня

Должность = прислуживала в церкви

Год начала 1918

Год окончания 1931

Проживала у сестры, Бакулиной Матрены Афанасьевны

Аресты:

Московская о., Волоколамский р., с.Спас-Помазкино

Год ареста 1931

День ареста 19

Месяц ареста 5

При обыске было обнаружено

прошение священника Некрасова

на имя управления Волоколамской епархией

от 12.06.30 г.

о допуске монахини Анны в алтарь

во время службы.

Вместе с монахиней Анной была

ее сестра Матрена Бакулина

Осуждения:

тройка при ПП ОГПУ по Московской обл.

28/06/1931

Статья ст.58-10,58-11 УК РСФСР

Приговор = 3 года ИТЛ

Групповое дело "дело монахинь, Волоколамский р., 1931г."

Места заключения:

Москва, Бутырская тюрьма

Год начала 1931

День начала 19

Месяц начала 5

Дальнейшая судьба неизвестна

Реабилитация:

Дата 19900213

По году репрессий 1931

Документы ГА РФ. Ф.10035. Оп.1. Д.П-75374.

Бакулина Матрена Афанасьевна

Год рождения 1881

Месяц рождения 10

Место рождения

Московская губ., Волоколамский у., Ярополецкая вол., с.Спас-Помазкино

Из крестьян. Окончила 3-х классную сельскую школу

Родство сестра монахини Акифьева Анна Афанасьевна

Периоды жизни:

Места проживания:

Московская о., Волоколамский р., с.Спас-Помазкино

Год окончания 1931

День окончания 19

Месяц окончания 5

Была вдовой.

Две ее дочери умерли в 1929г.

Сестра Анна Акифьева была монахиней

Аресты:

Московская о., Волоколамский р., с.Спас-Помазкино

Год ареста 1931

День ареста 19

Месяц ареста 5

Осуждения:

тройка при ПП ОГПУ по Московской обл.

28/06/1931

Статья ст.58-10,58-11 УК РСФСР

Групповое дело "дело монахинь, Волоколамский р., 1931г."

Допрашивалась дважды: 22 мая и 15 июня

Места заключения:

Москва, Бутырская тюрьма

Год начала 1931

День начала 19

Месяц начала 5

Год окончания 1931

День окончания 16

Месяц окончания 6

Была освобождена 16 июня 1931г.

Дальнейшая судьба неизвестна

Документы ГА РФ. Ф.10035. Оп.1. Д.П-75374.

9. 双子星座（来自互联网）

阿基菲耶娃·安娜·阿方纳西耶夫娜

出生年份 1881

出生月份 10

出生地 莫斯科州，沃洛卡拉姆斯基县，亚罗博列次卡亚区，斯帕斯-波马兹基诺村

修女

出身农民。 农村学校三年级肄业

亲姐妹巴库利娜·马特列娜·阿方纳西耶夫娜

人生阶段：

任职：

莫斯科，斯科尔毕雅欣女子修道院（在布德尔斯基城堡靠近）

修女

起始年份 1914

结束年份 1918

莫斯科州，沃洛卡拉姆斯基县，斯帕斯-波马兹基诺村

修女

职位相当于教堂见习修女

起始年份 1918 年初

结束年份 1931

跟她妹妹巴库利娜·马特列娜·阿方纳西耶夫娜住在一起。

逮捕：

莫斯科州，沃洛卡拉姆斯基县，斯帕斯-波马兹基诺村

被捕年份 1931

逮捕月份 5

逮捕日期 19

搜捕期间发现修女藏有

涅克拉索夫神父的请愿书

致沃洛科拉姆斯克教区行政当局

写于 1930 年 6 月 30 日。

逮捕修女安娜的许可证签署时

安娜和跟她的妹妹巴库利娜·马特列娜一起正在圣坛值班。

档案. 58-10, 58-11RSFSR 刑法典

判处 3 年劳改营改造。

审判：

莫斯科区 PP OGPU 的三人法庭

时间：1931 年 6 月 28 日

团体案件“修女案，

沃洛科拉姆斯克区，1931 年。”

囚禁地点：

莫斯科，布德尔斯基监狱

起始年份 1931

起始月份 5

起始日期 19

无人知晓她未来的遭遇

平反:

日期 1990年2月13日

1931年的镇压案件

俄罗斯国家档案馆, 全宗号 10035, 目录号 1, 卷宗文件夹号 75374。

巴库利娜·马特列娜·阿方纳西耶夫娜

出生年份 1881

出生月份 10

出生地

莫斯科州, 沃洛卡拉姆斯基县, 斯帕斯-波马兹基诺村

出身农民。农村学校三年级肄业

亲姐妹阿基菲耶娃·安娜·阿方纳西耶夫娜

人生阶段:

居住地:

莫斯科州, 沃洛卡拉姆斯基县, 斯帕斯-波马兹基诺村

结束年份 1931

结束月份 5

结束日期 19

曾是寡妇。

她的两个女儿在 1929 年去世。

她的姊妹安娜·阿基菲耶娃是修女

逮捕:

被捕年份 1931

逮捕月份 5

逮捕日期 19

宣判:

莫斯科州国家政治保卫总局全权代表三人法庭

根据苏俄刑法第 58 条第 10 款, 第 58 条第 11 款

团体案件“1931年沃洛科拉姆斯克区修女案”

经过两次讯问: 5月22日和6月15日

囚禁地点:

莫斯科, 布德尔斯基监狱

起始年份 1931

起始月份 5

起始日期 19

结束年份 1931

结束月份 6

结束日期 16

1931年6月16日被释

无人知晓她后来的遭遇

俄罗斯国家档案馆, 全宗号 10035, 目录号 1, 卷宗文件夹号 75374。

10. МАМА РАССКАЗЫВАЛА

Мама рассказывала.
А потом мама умерла.

4 сентября 2025
дополнено 7 сентября 2025

10. 妈妈告诉我

妈妈反反复复讲述说。
后来妈妈离开了这个世界。

二〇二五年九月四日
更新于 2025 年 9 月 7 日
2025, 9, 10 谷羽译
第 9 节由贺梵协助译完
贺梵通读了全诗提出修改意见

61. Я ВИДЕЛ ХЛЕБНИКОВА В ОСЕННЕМ ПАРКЕ

Он сидел на лавочке.
Сверху сыпали дубовые листья.
Стихи покоились в наволочке.
Мимо шли люди с лицами лисьими,
медвежьими, волчьими и крысиными.

Он встал, просвечивая, —
«Они не любят над бездной,
ещё не стали людьми» —
и взошёл на угол своей ладьи,
отплывающей в следующее столетие.

8 октября 2025

61. 在秋天的公园里我跟赫列布尼科夫¹相遇

赫列布尼科夫坐在长凳上。
橡树叶子从头顶飘落。
枕套里沉睡着诗歌。
兽首人身的熊、狼、
狐狸、老鼠从身边走过。

未来派诗人说话意味深长：
“这些野兽尚未变成人，
它们不喜欢面临深渊。”
他立刻登上了自己的船，
朝下一个世纪启程扬帆。

2025, 10, 8
2025, 10, 29 谷羽译

¹ 威利米尔·赫列布尼科夫（1885—1922），俄罗斯白银时代未来派诗人。